



TORAH OHR • PARSHAS TETZAVEH • MAAMAR 1

ואתה תצוה את בני ישראל ויקחו אליך כו'

« Et tu ordonneras aux enfants d'Israël »



Aharon, le « compagnon du fiancé », allume dans l'âme la joie des mitsvot, un élan vers D.ieu qui naît des ténèbres ; mais son pouvoir lui vient de Moché, de l'étude de la Torah et du bitoul de 'Hokhma, qui révèlent l'unité de D.ieu au-delà du temps. Voilà pourquoi l'huile est apportée « à toi », à Moché, et pourquoi la lampe de Moché est « perpétuelle ».

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/tetzaveh/1/

L'IDÉE CENTRALE

Aharon, le « compagnon du fiancé », allume dans l'âme la joie des mitsvot, un élan vers D.ieu qui naît des ténèbres ; mais son pouvoir lui vient de Moché, de l'étude de la Torah et du bitoul de 'Hokhma, qui révèlent l'unité de D.ieu au-delà du temps. Voilà pourquoi l'huile est apportée « à toi », à Moché, et pourquoi la lampe de Moché est « perpétuelle ».

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Pourquoi l'huile destinée aux lampes qu'Aharon allume est-elle apportée à Moché, et pourquoi le verset de Moché parle-t-il d'une lampe « perpétuelle », tandis que celui d'Aharon dit seulement « du soir au matin » ? Aharon est « le compagnon de la Matrona » : il conduit les âmes à l'union avec leur source, en leur apportant une joie d'en haut. Cette joie provient de la Lumière infinie (Or Ein Sof) revêtue dans les mitsvot. Les mitsvot sont la lampe elle-même, tandis que tous les délices du Gan Eden supérieur et inférieur n'en sont que le rayonnement, « l'œuvre de Ses mains » ; la joie d'une mitsva devrait donc dépasser « une abondance de tout ». Aharon agit en deux étapes : « disposer », par la contemplation personnelle, puis « élever », par une joie d'en haut ; la lumière vient progressivement, des ténèbres. Il faut de « l'huile d'olive concassée » : écraser l'âme animale en se considérant comme un reste fait naître 'Hokhma, le bitoul dans lequel la lumière demeure. La joie d'Aharon est un « élan » au-delà du rideau, dans l'unité inférieure. Son pouvoir vient des lettres de la Torah, qui nous parviennent par Moché, dont la Torah est un « retour à l'Un », l'unité supérieure au-delà du temps.

PLAN

- 1 Les questions** ¶1-2
Pourquoi l'huile destinée aux lampes d'Aharon est-elle apportée à Moché, et pourquoi la lampe de Moché est-elle « perpétuelle », tandis que celle d'Aharon brûle « du soir au matin » ? Aharon est le compagnon du fiancé qui conduit les âmes à leur source.
- 2 La joie du compagnon du fiancé** ¶3-4
Aharon appartient au « jour des noces » : une joie d'en haut, révélée dans les âmes, qui provient de la Lumière infinie revêtue dans les mitsvot, comme le suggère le mot asher dans la bénédiction sur les mitsvot.

- 3 Le Gan Eden et les mitsvot** ¶15-7
- Par les mitsvot, l'homme façonne le Gan Eden ; si les plaisirs de ce monde, qui ne sont que des retombées de la sainteté, sont si abondants, son délice est bien plus grand encore. Les mitsvot sont des lampes, et la joie qu'elles procurent devrait dépasser tous les délices du Monde futur.
-
- 4 Rien que l'œuvre de Ses mains** ¶18-11
- Les deux Gan Eden, avec tous leurs niveaux et leurs piliers, ne reçoivent que le rayonnement de « l'œuvre de Ses mains ». Les mitsvot sont la lampe elle-même, des réceptacles de Son essence ; la joie qu'elles procurent dépasse donc « une abondance de tout ».
-
- 5 Disposer et élever** ¶12-13
- Aharon, l'un des sept bergers, attire la joie en deux étapes : la contemplation personnelle et la joie d'en haut, à laquelle préparent les Pessouké de Zimra ; la lumière vient « du soir au matin ».
-
- 6 L'huile d'olive concassée** ¶14-18
- L'olive amère représente le corps et l'âme animale ; la concasser en se considérant comme un reste donne l'huile de 'Hokhma, le bitoul dans lequel la Lumière infinie repose et demeure.
-
- 7 Au-delà du rideau** ¶19-20
- Havaya est l'unité supérieure, et Elokim le bouclier qui la dissimule ; la joie d'Aharon est l'élan de l'âme vers l'unité supérieure depuis l'extérieur du rideau, dans l'unité inférieure.
-
- 8 La Torah par Moché** ¶21-23
- Le pouvoir d'Aharon vient des lettres de la Torah, « de es les enfants d'Israël ». La Torah nous parvient par Moché et est un « retour à l'Un », le bitoul de l'unité supérieure, que l'on atteint en voyant la création renouvelée à partir du néant.
-
- 9 Les réponses** ¶24-25
- Tetsavé signifie « joindre » : l'huile d'Israël va d'abord à Moché, et c'est de lui que vient le pouvoir d'Aharon. La lumière d'Aharon est « du soir au matin » ; celle de Moché est « perpétuelle », au-delà du temps.
-

NOTIONS CLÉS

Le compagnon du fiancé (chochevin) שושבין

Le rôle d'Aharon : conduire les âmes, la « fiancée », à l'union avec leur source, qu'elles ne peuvent atteindre par elles-mêmes ; ce rôle appartient au « jour des noces ».

La joie de la mitsva שמחה של מצוה

Une joie suscitée par la Lumière infinie revêtue dans les mitsvot, qui devrait dépasser tous les délices du Monde futur.

Rayonnement et lampe זיו ואור הנר

Les délices du Gan Eden ne sont que le rayonnement (ziv) de l'œuvre de D.ieu ; les mitsvot elles-mêmes sont la lampe, la source de ce rayonnement.

L'annulation de soi (bitoul) ביטול

L'« huile » de 'Hokhma, produite en écrasant l'âme animale ; la Lumière infinie ne repose et ne demeure que dans celui qui est annulé.

Élan et retour רצוא ושוב

La joie d'Aharon est l'élan de l'âme vers D.ieu depuis l'extérieur du rideau ; la Torah de Moché est un « retour à l'Un », la révélation de l'unité supérieure ici-bas.

L'unité supérieure et l'unité inférieure יחודא עילאה ויחודא תתאה

L'unité supérieure (Havaya) : rien n'existe en dehors de D.ieu. L'unité inférieure (Elokim) : le monde semble exister, mais il est rempli de Sa gloire.

Le rideau פרוכת

Le Nom Elokim, qui dissimule le Nom Havaya comme un bouclier couvre le soleil.

SECTION 1 • 11-2

Les questions

1 ואתה תצוה^{1,2} את בני ישראל ויקחו אליך³ כו'. מחוץ לפרכת אשר על העדת יערך אתו אהרן⁴ כו'.

«Et toi, tu ordonneras aux enfants d'Israël qu'ils te prennent», etc. «À l'extérieur du rideau qui recouvre le Témoignage, Aharon en disposera les lampes», etc.

Le maamar s'ouvre sur les deux versets concernant l'huile de la Menorah : Moché doit ordonner à Israël d'apporter de l'huile d'olive pure «à toi», et Aharon doit disposer la lampe dans le Michkan, «à l'extérieur du rideau qui recouvre le Témoignage», c'est-à-dire le rideau placé devant l'Arche.

וצריך להבין מאחר שהמצוה היא באהרן שהוא יעריך את הנרות למה צוה⁵ ה' ויקחו אליך דמשמע שיביאו השמן אל משה.

Il faut comprendre : puisque le commandement incombe à Aharon, qui doit disposer les lampes, pourquoi D.ieu a-t-Il ordonné «qu'ils te prennent», ce qui implique qu'ils doivent apporter l'huile à Moché ?

La question est la suivante : disposer et allumer les lampes est la tâche d'Aharon ; pourquoi l'huile doit-elle donc être apportée «à toi», à Moché ? Tout le maamar conduit à la réponse : le travail d'Aharon tire sa force de Moché.

2 וגם דבפסוק ראשון גבי ויקחו אליך⁶ אל משה כתיב להעלות נר תמיד⁷ ובפסוק שני גבי אהרן כתיב מערב עד בקר⁸ לבד.

De plus, dans le premier verset, à propos de «qu'ils te prennent», à Moché, il est écrit : «pour élever une lampe continuellement», tandis que, dans le second verset, à propos d'Aharon, il est seulement écrit : «du soir jusqu'au matin».

Deuxième question : le premier verset, qui parle d'apporter l'huile à Moché, qualifie la lampe de «perpétuelle» (tamid), tandis que le second verset, qui parle d'Aharon, dit seulement «du soir jusqu'au matin». La réponse vient à la fin du maamar (paragraphe 25).

אך הענין הוא כי הנה אהרן שושבינא דמטרוניתא⁹ מטרוניתא הוא מקור נש"י [נשמות ישראל] כי כל ישראל כו'.

Mais voici l'explication : Aharon est «le chouchvina de la Matrona [la Reine]», et la Matrona est la source des âmes d'Israël, car tout Israël, etc.

La réponse commence par une image kabbalistique : Aharon est «le chouchvina de la Matrona», la Reine. La Matrona est la Chekhina, également appelée la Communauté d'Israël ; elle est la source dont proviennent toutes les âmes d'Israël.

ואהרן הוא השושבין¹⁰ להם כמו עד"מ חתן וכלה שצריכין שושבין לילך עמהם לפי שא"א להם לילך בעצמם מחמת הבושה וצריכין סעד לתמכם.

Aharon est leur chouchvina, tout comme, à titre d'analogie, un marié et une mariée ont besoin d'un chouchvina pour marcher avec eux, car ils ne peuvent marcher seuls, tant ils sont saisis de pudeur, et ils ont besoin d'un soutien pour les soutenir.

Cette image est tirée d'un mariage : saisis de pudeur, le marié et la mariée ne peuvent se rendre seuls à leur union ; des chouchvinim les accompagnent et les soutiennent.

כך להיות התכללות נש"י [נשמות ישראל] במקורם באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה אין להם כח מצד עצמם רק ע"י בחי' אהרן שהוא שושבינא דלהון.

De même, pour que les âmes d'Israël soient incluses dans leur source, dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, elles n'ont aucun pouvoir par elles-mêmes ; cela ne peut se faire que par le niveau d'Aharon, qui est leur chouchvina.

De même, les âmes ne peuvent, par leur propre pouvoir, s'élever pour être incluses dans leur source, la Lumière infinie. Aharon, en tant que leur chouchvina, leur apporte le soutien nécessaire pour parvenir à cette union.

SECTION 2 • 13-4

La joie du compagnon du fiancé

3 והנה כמו ענין השושבינים עד"מ שאין זה אלא בשעת החתונה¹¹ כי משם ואילך אין צריכין עוד לשושבינים.

Or, comme dans le cas des garçons d'honneur, à titre d'analogie, cela ne vaut qu'au moment du mariage, car par la suite, on n'a plus besoin de garçons d'honneur.

Les garçons d'honneur ne sont nécessaires qu'au mariage lui-même ; une fois le couple marié, personne n'a besoin de les accompagner.

כך הנה שושבינות של אהרן הוא בכח"י ביום חתונתו וביום שמחת לבו^{12,13} והוא שמחה של מעלה¹⁴ המתגלה בנשי"י [בנשמות ישראל] לשמח לכם בה' השוכן בתוך תורתם ועבודתם שצ"ל בשמחה כמ"ש תחת אשר לא עבדת¹⁵ בשמחה כו'.

De même, le rôle de garçon d'honneur d'Aaron se situe au niveau de «au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur». C'est une joie d'en haut qui se révèle dans les âmes d'Israël, afin de réjouir leur cœur en D.ieu, qui réside au sein de leur Torah et de leur service, lesquels doivent être accomplis dans la joie, comme il est écrit : «Parce que tu n'as pas servi dans la joie», etc.

De même, le rôle d'Aaron relève du «jour des noces», le moment de l'union décrit par le verset «au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur». C'est une joie d'en haut, révélée dans les âmes, qui les réjouit en D.ieu, lequel réside dans leur Torah et leur service ; or ce service doit être joyeux, comme la Torah le souligne : «Parce que tu n'as pas servi dans la joie.»

4 ושמחה זו היא באה ע"י אהרן ובשמחה זו הוא שושבין. והענין כי הנה שמחה זו הוא מחמת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה מקור החיים מקור התענוגים [התענוגים] המלוכש במצות.

Cette joie vient par l'intermédiaire d'Aaron, et c'est dans cette joie qu'il est le compagnon du marié. L'explication est que cette joie provient de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, source de vie et source de plaisirs, qui est revêtue dans les mitsvot.

La joie qu'Aaron apporte est causée par la Lumière infinie elle-même, source de toute vie et de tout plaisir, qui est revêtue dans les mitsvot.

וכמאמר אק"ב [אשר קדשנו במצותיו]. אשר הוא לשון תענוג גדול מאד עד להלל וכמו באשרי כי אשורני בנות¹⁶ שהוא לשון שמחה והילול על רוב טוב כו'.

Cela correspond aux mots « Qui (acher) nous a sanctifiés par Ses commandements » : acher exprime un plaisir extrêmement grand, jusqu'à la louange, comme dans « Par mon bonheur (be'ochri), les filles me diront heureuse (icherouni) », expression de joie et de louange devant l'abondance du bien, etc.

Cela est suggéré dans la bénédiction récitée sur une mitsva, « acher kidechanou » (« Qui nous a sanctifiés par Ses commandements ») : l'Admour Hazaken rapproche acher de ocher, le bonheur, comme dans les paroles de Léa à la naissance d'Acher : « Par mon bonheur, les filles me diront heureuse. » Ce mot exprime la joie et la louange devant l'abondance du bien.

SECTION 3 • 15-7

Le Gan Eden et les mitsvot

5 וכמ"ש ויניחם בגי' [בגן עדן]¹⁷ לעבדה ולשמרה. לעבדה במי' [במצות עשה]¹⁸ שעי' המצות הוא עושה הגי' [הגן עדן]¹⁹ דהיינו שממשיך בו זיו השכינה ליהנות

Comme il est écrit : « Et Il le plaça dans le Gan Eden pour le cultiver et le garder » : « le cultiver », par les commandements positifs, car, par les mitsvot, on fait le Gan Eden, c'est-à-dire qu'on y fait descendre le rayonnement de la Chekhina (la Présence divine), afin d'en jouir

Adam fut placé dans le Gan Eden « pour le cultiver et le garder », et l'Admour Hazaken interprète « le cultiver » comme désignant les commandements positifs. Par les mitsvot, l'homme « fait » le Gan Eden : il y fait descendre le rayonnement (ziv) de la Chekhina, dont les âmes jouissent là-bas.

בו לצדיקים שמתענגים על ה' בגי' [בגן עדן] שהוא תענוג נפלא עד אין קץ שלכן אמרו על אחר מוטב דלידיני²⁰ כו'.

en lui, par les tsadikim, qui se délectent de D.ieu dans le Gan Eden, d'un délice merveilleux et sans fin. C'est pourquoi ils dirent au sujet d'A'her : « Mieux vaut qu'il soit jugé », etc.

Ce rayonnement est le délice des tsadikim dans le Gan Eden, un délice sans fin. Sa grandeur apparaît dans ce qui fut dit au sujet d'A'her, le Sage qui abandonna la voie de la Torah : mieux vaut qu'il soit jugé, puis qu'il accède au Monde futur.

שכל יסורי גיהנם כדאי לסבול בשביל קבלת תענוג עוה"ב [עולם הבא] וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] על רי"ע [רבי עקיבא] כשרא' [כשראה] כרך גדול של עכו"ם [עובדי כוכבים ומזלות] שחק ואמר אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו²¹ עאכו"כ [על אחת כמה וכמה]²².

Car toutes les souffrances du Guéhinom valent la peine d'être endurées pour recevoir le délice du Monde futur. Et, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie, au sujet de Rabbi Akiva : lorsqu'il vit une grande ville d'idolâtres, il rit et dit : « Si c'est ainsi pour ceux qui transgressent Sa volonté, à combien plus forte raison pour ceux qui accomplissent Sa volonté ! »

Le raisonnement est que toutes les souffrances du Guéhinom valent la peine d'être supportées afin de recevoir le délice du Monde futur. La parole de Rabbi Akiva exprime la même idée : voyant une grande ville d'idolâtres prospérer, il rit ; si ceux qui transgressent la volonté de D.ieu jouissent d'un tel bien, à combien plus forte raison ceux qui accomplissent Sa volonté.

פ"י אם יש הרבה תענוגים כ"כ [כל כך] **בכח עוברי רצונו שהם תענוגי עוה"ז שירדו ונתגשמו בגשמיו**
 [בגשמיות] **העוה"ז**

C'est-à-dire : s'il existe tant de délices chez ceux qui sont au niveau de « ceux qui transgressent Sa volonté », à savoir les plaisirs de ce monde, lesquels sont descendus et se sont matérialisés dans la matérialité de ce monde

L'Admour Hazaken explique la comparaison : « ceux qui transgressent Sa volonté » désigne les plaisirs de ce monde, des délices qui sont descendus et se sont matérialisés.

וחומריותו שלא כדרך השתלשלות וירידת המדרגות מאוא"ס [מאור אין סוף] **ב"ה מדרגה אחר מדרגה כמו**
מדרגות דקדושה אלא שהם נפלו ממדרגות עליונות דקדושה דרך נפילה מאיגרא רמה ²³ **כו'.**

et dans sa matérialité, non par la voie de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et de la descente des niveaux depuis la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, niveau après niveau, comme les niveaux de sainteté, mais ils sont plutôt tombés de niveaux élevés de sainteté, par une chute, « du haut d'un toit », etc.

Ils ne sont pas descendus selon un enchaînement ordonné de niveaux, étape après étape, comme le fait la sainteté ; ils sont tombés brusquement de niveaux élevés de sainteté, « du haut d'un toit [dans un profond abîme] ». Malgré cela, ils sont abondants, ce qui montre combien le délice qui descend selon l'ordre propre à la sainteté est plus grand.

6 ולכן נקי עוברי רצונו שהעבירו את הדרך. ואם לעוברי רצונו כך יש תענוג הרבה שנפל בשבה"כ
כ"ש [כל שכן] **לעושי רצונו** [בשבירת הכלים]

C'est pourquoi ils sont appelés « ceux qui transgressent (ovrei) Sa volonté » : ils ont en effet passé outre (he'evirou) au chemin. Et si, pour ceux qui transgressent Sa volonté, il y a tant de plaisir, tombé lors du brisement des réceptacles (chevirat hakélim), à plus forte raison en est-il ainsi pour « ceux qui font Sa volonté »,

Les plaisirs de ce monde sont appelés ovrei retsono, « ceux qui transgressent Sa volonté » (littéralement, « passent au-delà de Sa volonté »), car ils « ont passé outre au chemin » : ils ne sont pas descendus selon l'enchaînement ordonné des niveaux, mais sont tombés. Leur plaisir est tombé lors du brisement des réceptacles (chevirat hakélim), récit kabbalistique de la chute d'étincelles de lumière sainte dans les mondes inférieurs.

דהיינו מה שהוא עשוי ונתון מרצה"ע [מרצון העליון] ב"ה כסדר ירידת המדרגות דקדושה בג"ע [בגן עדן] העליון והתחתון שהוא התענגות על הוי"ה שבודאי יש בו תענוג נפלא והרבה מיני תענוג אין קץ שהוא מקור החיים ומקור התענוגים:

c'est-à-dire ce qui est façonné (assoui) et donné par la Volonté suprême, béni soit-Il, selon l'ordre de la descente des niveaux de sainteté, dans le Gan Éden supérieur et inférieur; c'est le délice en D.ieu, en qui se trouvent certainement un délice merveilleux et de nombreuses sortes de délices sans fin, car Il est la source de la vie et la source des délices.

«Ceux qui font (ossé) Sa volonté» s'entend comme ce qui est «façonné» (assoui) et donné par la Volonté suprême, selon la descente ordonnée de la sainteté dans le Gan Éden supérieur et inférieur. Ce délice est en D.ieu Lui-même, source de la vie et des délices; il est donc merveilleux et se décline en une infinité de sortes.

7 והנה תענוג זה נמשך מן המצות שלכן נמשלים המצות לנרות כמו שע"י שמדליקין את הנרות נתמלא הבית אור וזיו.

Or, ce plaisir découle des mitsvot. C'est pourquoi les mitsvot sont comparées à des lampes : de même que, lorsqu'on allume les lampes, la maison se remplit de lumière et d'éclat,

Le plaisir du Gan Eden découle des mitsvot, ce qui explique qu'elles soient comparées à des lampes : une lampe allumée emplie toute une maison de lumière et d'éclat.

כך ע"י עשיית המצות נמשך זיו בג"ע [בגן עדן] כו'. לכן כתיב תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל²⁴.

de même, l'accomplissement des mitsvot fait rayonner le Gan Eden, etc. C'est pourquoi il est écrit : « Parce que tu n'as pas servi Havaya, ton D.ieu, dans la joie et la satisfaction du cœur, alors que tu avais abondance de tout (merov kol). »

De même, l'accomplissement d'une mitsva emplit le Gan Eden de lumière. C'est pourquoi la Torah réprimande ceux qui n'ont pas servi D.ieu « dans la joie et la satisfaction du cœur, merov kol », ce qui, au sens simple, signifie « alors que tu avais abondance de tout ».

יותר מרוב כל²⁵ כי רוב כל הם תענוגי העוה"ב [העולם הבא] והמצות צריך להיות בשמחה יתירה מהם.

[C'est-à-dire,] davantage qu'« abondance de tout » : car « abondance de tout » désigne les plaisirs du Monde futur, et les mitsvot doivent être accomplies avec une joie qui les dépasse.

L'Admour Hazakène interprète merov kol comme « davantage qu'une abondance de tout » : « abondance de tout » désigne tous les plaisirs du Monde futur, et la joie éprouvée dans les mitsvot elles-mêmes doit les dépasser.

SECTION 4 • 18-11

Rien que l'œuvre de Ses mains

8 והוא כאשר ישים אל לבו כי בשמים ממעל ועל הארץ מתחת על כל שבח מעשה ידיך כו'.

Et cela [se produit] lorsqu'on prend à cœur que « dans les cieux au-dessus et sur la terre au-dessous, tout n'est que louange de l'œuvre de Tes mains », etc.

Une joie qui dépasse celle de tout Gan Eden survient lorsqu'une personne médite les paroles : « dans les cieux au-dessus et sur la terre au-dessous, tout n'est que louange de l'œuvre de Tes mains ».

פ'י בשמים ממעל זה געה"ע [גן עדן העליון]. ועל הארץ מתחת זה געה"ת [גן עדן התחתון] אין השבח בהם אליך אלא שהם בחי' מעשה ידיך

Le sens est le suivant : « dans les cieux au-dessus » — c'est le Gan Eden supérieur ; « et sur la terre au-dessous » — c'est le Gan Eden inférieur. La louange qui s'y trouve ne porte pas sur Toi ; ils ne sont que le niveau de « l'œuvre de Tes mains »,

« Les cieux au-dessus » désignent le Gan Eden supérieur, et « la terre au-dessous », le Gan Eden inférieur. Tout ce qui y est loué n'est pas une louange de D.ieu Lui-même, mais seulement de « l'œuvre de Ses mains ».

כמו עדי"מ שמשבחין את האדם במעשה ידיו איך שהוא כותב גדול או שמצייר ציור נאה שהשבח הזה אינו נוגע לחכמתו ולא למהותו ועצמותו.

comme dans l'analogie d'une personne que l'on loue pour l'œuvre de ses mains, parce qu'elle écrit admirablement ou peint un beau tableau : cette louange ne touche ni à sa sagesse, ni à son être et à son essence.

À titre d'analogie, louer une personne pour sa belle écriture ou pour un beau tableau ne dit rien de sa sagesse ni de son être intérieur ; cela ne loue que ce que ses mains ont réalisé.

כך כל השבח וההילול שנמשך בגי"ע [בגן עדן] לנשמות להתענג על ה' בהשכלתם והשגתם אין השבח הזה

De même, toute la louange et les éloges qui sont attirés dans le Gan Eden pour les âmes, afin qu'elles se délectent en D.ieu par leur compréhension et leur appréhension, cette louange n'est pas [présente]

De même, le délice et la louange que les âmes connaissent dans le Gan Eden, lorsqu'elles appréhendent la divinité par leur compréhension, sont de cette nature.

אלא בהמשכת מעשה ידיו של הקב"ה לבד שבזה יש להם השכלה והשגה והיינו זיו הנמשך מן המצות שנקי מעשה ידיו של הקב"ה

sinon dans la seule transmission de l'œuvre des mains du Saint béni soit-Il, grâce à laquelle elles ont compréhension et appréhension. C'est le rayonnement attiré des mitsvot, qui sont appelées l'œuvre des mains du Saint béni soit-Il,

Seule « l'œuvre des mains de D.ieu » est transmise aux âmes, ce qui leur permet de l'appréhender. Ce rayonnement provient des mitsvot, elles-mêmes appelées « l'œuvre des mains du Saint béni soit-Il ».

כי באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] בקיום המצות למטה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] הקב"ה מניח תפלין²⁶ והקב"ה רופא חולים ומברך השנים ומכלכל חיים בחסד כו'.

car, par un éveil d'en bas, par l'accomplissement des mitsvot ici-bas, [se produit] un éveil d'en haut : le Saint béni soit-Il met les tefilin, le Saint béni soit-Il guérit les malades, bénit les années et soutient les vivants avec bonté, etc.

Les mitsvot sont l'« œuvre des mains » de D.ieu parce que, lorsque nous les accomplissons ici-bas — par un éveil d'en bas —, D.ieu accomplit la même chose en haut, par un éveil d'en haut. Ainsi, les Sages enseignent que D.ieu Lui-même met les tefilin ; et les prières quotidiennes évoquent Celui qui guérit les malades, bénit les années et soutient les vivants avec bonté.

ומזה נמשך הזיו בג"ע [בגן עדן] להתענג על הוי"ה בהשכלתם והשגתם בהמשכה זו (וזהו ומעשה ידיו²⁷ מגיד הרקיע²⁸ כי הג"ע [הגן עדן] נקי מתיבתא דרקיע. ועמ"ש בפ"י הללוהו ברקיע עוזו)^{29,30}

C'est de là que le rayonnement est attiré dans le Gan Eden, afin qu'elles se délectent en Havaya par leur compréhension et leur appréhension de cette transmission. (C'est là le sens de « le firmament proclame l'œuvre de Ses mains », car le Gan Eden est appelé « l'Académie du firmament ». Voir ce qui est écrit dans l'explication de « Louez-Le dans le firmament de Sa puissance ».)

C'est de cette « action » divine qu'est attiré le rayonnement du Gan Eden, dont les âmes se délectent en l'appréhendant. La parenthèse relie cela au verset « le firmament proclame l'œuvre de Ses mains » : le Gan Eden est appelé « l'Académie du firmament », et ce qu'il révèle n'est que « l'œuvre de Ses mains ».

וכמה מיני מדרגות זו למעלה מזו בהשכלה זו בכמה מיני תענוגים עד אין קץ שיש כמה מיני ג"ע [גן עדן] כו'.

Et il existe, dans cette compréhension, de multiples degrés, les uns au-dessus des autres, avec de multiples sortes de délices sans fin, car il existe de multiples sortes de Gan Eden, etc.

Cette appréhension comporte d'innombrables degrés, chacun supérieur au précédent ; il existe donc de nombreuses sortes de Gan Eden, chacune avec son propre délice.

הגם שלא נזכר בספרים רק גי'ע [גן עדן] תחתון ועליון הרי אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] ת"ח [תלמיד חכם] / תלמידי חכמים] אין להם מנוחה ³¹ שנאמר ילכו מחיל אל חיל ³² כו'.

Bien que les livres ne mentionnent que le Gan Eden inférieur et le Gan Eden supérieur, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Les érudits en Torah ne connaissent pas de repos, ainsi qu'il est dit : "Ils vont de force en force" », etc.

L'Alter Rebbe répond à une objection : les livres ne parlent que de deux niveaux, le Gan Eden inférieur et le Gan Eden supérieur. Pourtant, les Sages ont dit que les érudits en Torah ne connaissent pas de repos, même dans le Monde futur, car ils « vont de force en force », s'élevant de niveau en niveau.

9 וע"ז נאמר כי כל בשמים ובארץ ^{33,34} ותרגמו דאחיד בשמיא ובארע' [ובארעא]. והוא ענין שנזכר בספרים ³⁵ שיש עמוד בגי'ע [בגן עדן] ^{36,37} שבו עולין מגי'ע [מגן עדן] עליון לתחתון שהעמוד הוא המחבר גי'ע [גן עדן] עליון עם תחתון.

À ce sujet, il est dit : « Car tout (kol) est dans les cieux et sur la terre », et le Targoum traduit : « qui s'attache aux cieux et à la terre ». C'est là le sujet mentionné dans les livres : il y a un pilier dans le Gan Eden, par lequel on monte du Gan Eden supérieur au Gan Eden inférieur ; car ce pilier relie le Gan Eden supérieur au Gan Eden inférieur.

Le verset « Car tout (kol) est dans les cieux et sur la terre » est rendu par son Targoum, la traduction araméenne, par « qui s'attache aux cieux et à la terre » : kol est ce qui lie les deux ensemble. C'est, explique l'Alter Rebbe, le pilier décrit dans les livres, qui se trouve dans le Gan Eden et relie le Gan Eden supérieur au Gan Eden inférieur. Le texte imprimé dit qu'on monte par ce pilier « du Gan Eden supérieur au Gan Eden inférieur », mais le Zohar et Torah Ohr lui-même, en 100b, décrivent les âmes qui montent par ce pilier du Gan Eden inférieur au Gan Eden supérieur.

וכמה בחי' עמודים לכמה בחי' צדיקים יש לכל א' כפי מדרגתו וכמה בחי' עליות בעילוי אחר עילוי כענין נו"ן אלף יובלות שהכל בחי' עליות ³⁸ כו'.

Il existe de nombreux niveaux de piliers pour de nombreux niveaux de tsadikim, chacun selon son rang, ainsi que de nombreux niveaux d'ascension, toujours plus élevés, comme dans le cas des cinquante mille jubilés : tout cela correspond à des niveaux d'ascension, etc.

Il existe de nombreux piliers de ce type, un pour chaque niveau de tsadikim, selon son rang, et de nombreuses ascensions, chacune dépassant la précédente, comme les « cinquante mille jubilés », expression désignant une immense succession d'ascensions.

10 וכל זה הוא בבחי' הזיו שנמשך ממעשה ידיו בלבד. אבל בא"ס ב"ה ממש בעצמותו ומהותו ית' לית מחשב' תפיסא³⁹ המלאכים אומרים קדוש ומובדל כו'.

Tout cela relève du rayonnement qui découle uniquement de l'œuvre de Ses mains. Mais en l'Infini (Ein Sof) Lui-même, béni soit-Il, dans Son essence et Son être, béni soit-Il, « aucune pensée ne peut Le saisir » ; les anges disent qu'Il est saint et séparé, etc.

Tous les plaisirs des deux Gan Eden ne sont que le rayonnement qui provient de « l'œuvre de Ses mains ». L'essence propre de D.ieu échappe à toute saisie : « aucune pensée ne peut Le saisir », et les anges Le qualifient de « saint », séparé d'eux.

ומחמת זה האופנים ברעש גדול כו'. שאומרים איה מקום כבודו. אך המצות עצמן הן בחי' אור הנר שמזה נמשך הזיו.

C'est pourquoi « les Ofanim s'élèvent dans un grand tumulte », etc., car ils disent : « Où se trouve le lieu de Sa gloire ? » Mais les mitsvot elles-mêmes sont le niveau de la lumière de la lampe, d'où découle le rayonnement.

C'est pourquoi les Ofanim, une catégorie d'anges, s'élèvent « dans un grand tumulte » et demandent : « Où se trouve le lieu de Sa gloire ? » Ils ne peuvent pas Le saisir. Les mitsvot elles-mêmes, en revanche, sont « la lumière de la lampe », dont le rayonnement du Gan Eden n'est que la lueur.

11 והם מקור הזיו שהם נקי אברים דמלכא בחי' אברין וכלים לאו"ס [לאור אין סוף] ב"ה ממש. ולכן בכל המצות כתיב לפני ה' לפני ה' ממש

Ils sont la source du rayonnement, car ils sont appelés «les membres du Roi», le niveau des membres et des réceptacles pour la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, béni soit-Il. C'est pourquoi, au sujet de toutes les mitsvot, il est écrit «devant D.ieu» — véritablement devant D.ieu,

Les mitsvot sont la source du rayonnement parce qu'elles sont appelées «les membres du Roi»: des membres et des réceptacles par lesquels la Lumière infinie elle-même agit. C'est pourquoi il est dit de chaque mitsva qu'elle est accomplie «devant D.ieu», véritablement en Sa présence.

וכמ"ש אשר אנכי מצוך⁴⁰ היום. שבבחי' היום לעשותם אנכי ממש הוא עצמותו ומהותו ממש מצוך כו'.

comme il est écrit: «que Moi (Ano'hi) te prescrais aujourd'hui»; car, au niveau de «aujourd'hui, pour les accomplir», Anokhi («Moi») Lui-même, c'est-à-dire Son essence et Son être mêmes, «te prescrit», etc.

Le verset «que Moi (Ano'hi) te prescrais aujourd'hui» est compris au sens littéral: dans le domaine de «aujourd'hui, pour les accomplir», le temps de l'action, c'est Anokhi, «Moi», l'essence même de D.ieu, qui prescrit. Celui qui commande Lui-même est présent dans chaque mitsva.

ואי לזאת תהיה השמחה בקיום המצות גדולה לאלקים הוא אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש המלוכש בהן ביתר שאת מרב כל. היינו בחי' כל דאחיד בשמיא ובארע' [ובארעא] וכמרו"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה^{41,42} א' וכו':

Dès lors, la joie dans l'accomplissement des mitsvot sera grande pour Elokim, c'est-à-dire pour la Lumière infinie elle-même, béni soit-Il, qui y est revêtue, à un degré supérieur à «une abondance de tout»; c'est-à-dire le niveau de kol («tout»), «qui tient aux cieux et à la terre». Et comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «Une heure est préférable», etc.

Par conséquent, la joie liée aux mitsvot devrait être «grande pour Elokim», pour la Lumière infinie qui y est revêtue et dissimulée, une joie bien supérieure à «une abondance de tout», au kol qui tient aux cieux et à la terre, c'est-à-dire aux deux Gan Eden. Ainsi les Sages ont-ils dit : «Une heure [de techouva et de bonnes actions dans ce monde] vaut mieux que toute la vie du Monde futur.»

SECTION 5 • ¶12-13

Disposer et élever

12 והנה להיות גילוי שמחה זו מאור א"ס ב"ה בנפש האדם הוא ע"י אהרן שהוא המדליק את הנרות להיות בחי' אורה ושמחה. כי אהרן הוא משבעה רועים המפרנסים וממשיכים לכללות נשמות ישראל מלמעלה מאוא"ס [מאור אין סוף] ב"ה.

Or, la révélation de cette joie, issue de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dans l'âme d'une personne, s'opère par l'intermédiaire d'Aharon, qui allume les lampes afin qu'il y ait le niveau de lumière et de joie. Car Aharon est l'un des sept bergers qui nourrissent l'ensemble des âmes d'Israël et leur transmettent d'en haut, depuis la Lumière infinie, béni soit-Il.

Cette joie se révèle dans l'âme par l'intermédiaire d'Aharon, qui allume les lampes afin qu'il y ait «lumière et joie». Aharon est l'un des «sept bergers» qui, selon la tradition kabbalistique, sont Avraham, Yitzchak, Yaakov, Moshe, Aharon, Yosef et David. Ils nourrissent l'ensemble des âmes d'Israël et leur transmettent la divinité depuis la Lumière infinie.

13 ואהרן הוא הרועה ומפרנס וממשיך לכללות נש"י [נשמות ישראל] בחי' אורה ושמחה הנ"ל ובהמשכה זו יש ב' בחי' יערוך את הנרות ובהעלות אהרן את הנרות⁴³ יערוך להיות

Aharon est le berger qui nourrit les âmes d'Israël dans leur ensemble et leur attire le niveau de lumière et de joie mentionné plus haut. Dans cette attraction, il y a deux niveaux : «il disposera les lampes» et «quand Aharon élèvera les lampes». «Il disposera» : qu'elles soient

En tant que berger, Aharon attire cette lumière et cette joie vers toutes les âmes. Cette attraction comporte deux étapes, correspondant aux deux expressions : «il disposera les lampes» et «quand Aharon élèvera les lampes». La première, «disposer», est expliquée ici.

ערוכה ושמורה בלב ונפש האדם בזכרו על ה' אלהיו בעמקו' [בעמקות] הדע' [הדעת] מעומק' [מעומקא] דלכא ביגיעת הנפש בהתכוננות בגדולת ה' כאשר תוכל נפשו שאת ובהעלות הוא היא

disposées et gardées dans le cœur et l'âme de l'homme, lorsqu'il se souvient de Havaya, son D.ieu, avec la profondeur de Daat (connaissance), depuis les profondeurs du cœur, au prix d'un effort de l'âme, en contemplant la grandeur de D.ieu, autant que son âme peut le supporter. Et «quand [Aharon] élèvera», c'est

«Disposer» signifie établir l'amour dans le cœur et l'âme d'une personne par son propre effort : contempler profondément la grandeur de D.ieu, au prix d'un effort, autant que son âme peut le supporter. La seconde étape, «élever», est alors introduite.

המשכות השמחה הבאה מלמעלה להעלות את הנפש ולקשרה באלקים חיים הוא חיי החיים ב"ה מקור החיים ומקור התענוגים שלמעלה מעלה מהשתלשלות למעלה מכדי שתוכל נפשו שאת

l'attraction de la joie qui vient d'en haut, pour élever l'âme et la lier au D.ieu vivant, qui est la Vie de la vie, béni soit-Il, la source de la vie et la source des plaisirs, qui se trouve bien au-delà de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), au-delà de ce que son âme peut supporter.

«Élever» désigne la joie qui vient d'en haut : elle élève l'âme et la lie au D.ieu vivant, source de toute vie et de tout plaisir, qui se trouve bien au-delà de l'enchaînement descendant des mondes. Elle porte l'âme au-delà de ce qu'elle pourrait atteindre par ses propres capacités.

והיא אהבת ככל מאדך⁴⁴ המתגלה בקי"ש [בקריאת שמע] ולקיום הקי"ש [הקריאת שמע] ככל מאדך תקנו פסוקי דזמרה לפניך להיות רוממות אל בגרונם⁴⁵ וחרב פיפיות בידם

C'est l'amour de «de toute ta force», révélé dans le Chema. Et pour accomplir le Chema «de toute ta force», les Sages ont institué les Pessouké dézimra avant celui-ci, afin que «les exaltations de D.ieu soient dans leur gorge et une épée à deux tranchants dans leur main»,

Cet amour supérieur est celui de «de toute ta force» (bechol me'odecha), un amour sans limite, révélé dans le Chema. Pour y parvenir, les Sages ont institué les Pessouké dézimra, les versets de louange récités avant le Chema, afin que «les exaltations de D.ieu soient dans leur gorge et une épée à deux tranchants dans leur main».

כי שעת צלותא שעת קרבא^{46,47} לעשות הכנה בנפש האדם תחלה להגביר כח נפשו על המונעי [המונעים] ומעכבים מבית ומחוץ.

car le moment de la prière est un moment de combat : il s'agit de préparer d'abord l'âme de l'homme, afin de renforcer sa force contre ce qui l'entrave et lui fait obstacle, de l'intérieur comme de l'extérieur.

La prière est un combat ; les Pessouké dézimra préparent donc l'âme à l'avance, en la fortifiant contre tous les obstacles intérieurs et extérieurs qui la retiennent.

וזהו מערב ועד בקר⁴⁸ כי ברישא חשוכא והדר נהורא⁴⁹ שמאיר בנפשו אורה ושמחה בה' מעט מעט מתוך החשך כו':

Et c'est là le sens de « du soir au matin », car « d'abord les ténèbres, puis la lumière » : la lumière et la joie en D.ieu éclairent peu à peu son âme, à partir des ténèbres, etc.

Voilà pourquoi la lampe d'Aaron brûle « du soir au matin » : comme le disent les Sages, « d'abord les ténèbres, puis la lumière ». La lumière et la joie en D.ieu se lèvent progressivement dans l'âme, à partir des ténèbres.

SECTION 6 • ¶14-18

L'huile d'olive concassée

14 אך הדלקת אהרן את הנרות הוא בשמן זית כתית⁵⁰ דוקא וכדאיתא במשנה כותש ונותן לתוך הסל⁵¹ כו'. הראשון למנורה והשאר למנחות.

Mais Aaron n'allume les lampes qu'avec de l'huile d'olive pressée, comme l'enseigne la Michna : « Il broie [les olives] et les met [dans le panier] », etc. ; « la première [huile] est destinée à la Ménora, et le reste aux offrandes végétales. »

Aaron allume les lampes spécifiquement avec de l'« huile d'olive pressée ». La Michna décrit la fabrication de l'huile la plus fine : les olives étaient broyées puis placées dans un panier, et cette première huile était destinée à la Ménora, le reste aux offrandes végétales.

והענין הוא כי ענין הזית הוא שיש בו מרירות. וכמו שאמרה היונה יהיו מזונתי מרורים כזית⁵² כו'.

L'explication est que l'olive a pour nature d'être amère, comme le dit la colombe : « Que ma nourriture soit amère comme l'olive », etc.

L'olive est amère. Comme le rapportent les Sages, la colombe qui apporta à Noa'h une feuille d'olivier dit : « Que ma nourriture soit amère comme l'olive [mais qu'elle me soit donnée par Ta main]. » Le maamar va maintenant expliquer ce que signifient cette amertume et le fait de broyer l'olive dans le service de l'âme.

15 וגם אמרו בגמרא שהזית משכח תלמודו של עי' [שבעים] שנה^{53,54} כו' שהוא מבחי' עולם השכחה שהוא מעולם הקליפות.

Ils ont également dit dans la Guemara que l'olive fait oublier soixante-dix années d'étude, etc., car elle relève du monde de l'oubli, qui appartient au monde des kelipot (écorces).

La Guemara dit également que les olives font oublier à une personne soixante-dix années d'étude. L'oubli relève du « monde de l'oubli », le domaine des kelipot, ces écorces qui voilent la divinité.

והיינו ענין הגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] שמנוגה ומשכא דחויא וכותשים אותו עד שמוציאים ממנו שמן היינו בחי' חכמה.

Il s'agit du corps et de l'âme animale, qui proviennent de Nogah et de la « peau du serpent » ; on les broie jusqu'à en extraire de l'huile, qui est le niveau de 'Hokhma (sagesse).

L'« olive » chez l'homme, c'est son corps et son âme animale, qui proviennent de Nogah, la kelipa où le bien et le mal sont mêlés, ainsi que de la « peau du serpent ». En la broyant, en la soumettant, on en extrait son « huile », qui est 'Hokhma.

16 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כשם שהזית משכח תלמודו של ע' [שבעים] שנים. כך שמן זית מחזיר תלמודו של ע' [שבעים] שנה ⁵⁵ כו'

Car, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « De même que l'olive fait oublier soixante-dix années d'étude, l'huile d'olive restitue soixante-dix années d'étude », etc.

Les Sages enseignent que, de même que l'olive provoque l'oubli, l'huile d'olive restitue soixante-dix années d'étude : c'est le même fruit qui, après avoir été broyé, donne l'huile qui rend la mémoire.

כי חכמה הוא מוח הזכרון ⁵⁶ כמ"ש בפ' קדש שרומזת בחכמה ולזכרון בין עיניך ⁵⁷ כו' וענין כתישה זו היינו להיות בבחי' אתכפייא סט"א [סטרא אחרא]

Car 'Hokhma (sagesse) est la faculté de mémoire, comme il est écrit dans le passage de Kadech, qui fait allusion à 'Hokhma : « et comme un souvenir entre tes yeux », etc. Ce broyage signifie se tenir au niveau de la soumission (iskafya) de la sitra a'hra (l'autre côté).

L'huile restitue la mémoire parce que 'Hokhma est la faculté de mémoire, comme l'évoque le passage des téfilines Kadech, qui fait allusion à 'Hokhma et parle d'« un souvenir entre tes yeux ». Le « broyage » qui produit cette huile est l'iskafya, la soumission de la sitra a'hra.

ע"י לשארית נחלתו שמשים עצמו כשיריים ⁵⁸ שבחי' זו היא המכנעת כל הרצונות שבזלעו"ז [שבזה לעומת זה] שלא יהיה לו חפץ ורצון אחר לעצמו להנות ולהתענג בתענוגי בני אדם בעוה"ז ולא יבקש וירדוף אחריהם כלל

Par « le reste (cheérit) de Son héritage » : celui qui se fait comme des restes (chiraïm). Cette qualité soumet tous les désirs du côté opposé, de sorte qu'il n'ait pour lui-même aucun autre souhait ni désir de jouir et de prendre plaisir aux plaisirs des hommes en ce monde, et qu'il ne les recherche ni ne les poursuive aucunement.

Cette soumission s'opère par la qualité du « reste (cheérit) de Son héritage », que les Sages interprètent comme le fait de se faire comme des chiraïm, des restes. Une telle personne n'a aucun désir propre pour les plaisirs de ce monde et ne les poursuit pas.

כי מאחר שמששים עצמו כשיריים ומותרות בעולם וכאלו אין בו צורך בעולם כלל. מה לו ולעולם כו'.

Car, puisqu'il se fait comme des restes et un surplus dans le monde, comme si le monde n'avait aucun besoin de lui, qu'a-t-il à faire avec le monde ? etc.

Puisqu'il se considère comme superflu, comme si le monde n'avait pas besoin de lui, il estime n'avoir rien à faire avec le monde ni avec ses plaisirs.

17 ולכן לא יאבה לא העוה"ז ולא העוה"ב [העולם הבא]. וכמ"ש מי לי בשמים⁵⁹ כו' וכמ"ש והיה שארית יעקב⁶⁰ בגוים כו'

C'est pourquoi il ne désirera ni ce monde-ci ni le Monde à venir, comme il est écrit : « Qui ai-je dans les cieux », etc. ; et comme il est écrit : « Le reste de Yaakov sera parmi les nations », etc. ;

Une telle personne ne désire ni ce monde-ci ni le Monde à venir, comme le dit le Psalmiste : « Qui ai-je dans les cieux [si ce n'est Toi] ? » Le prophète parle lui aussi du « reste de Yaakov... parmi les nations ».

וכתיב בתריה תרום ידך על צריך וכל אויבך יכרתו⁶¹ שבבחי שארית יעקב שמששים עצמו כשיריים הוא מכרית וירים

et il est écrit juste après : « Ta main s'élèvera contre tes adversaires, et tous tes ennemis seront retranchés. » Car, au niveau du « reste de Yaakov », celui qui se considère comme un rebut les re-tranche et élèvera

Le verset suivant promet : « Ta main s'élèvera contre tes adversaires, et tous tes ennemis seront retranchés. » L'Admour Hazaken l'applique à l'âme : celui qui se situe au niveau du « reste » et se considère comme un rebut triomphe de tout ce qui s'oppose à son service divin et le retranche.

ידו על צריו בבחי' רוממות אל בגרונם⁶² להיות חרב פיפיות בידם בהתגלות רוממות אוא"ס [אור אין סוף] על נפשו משא"כ בבחי' יש אין אני והוא יכולין לדור⁶³ כו'.

sa main contre ses adversaires, au niveau de « l'exaltation de D.ieu dans leur gorge », afin qu'il y ait « une épée à deux tranchants dans leur main », par le dévoilement de l'exaltation de la Lumière infinie (Or Ein Sof) sur son âme. En revanche, au niveau du yesh [sentiment d'être une entité indépendante], « Moi et lui ne pouvons demeurer [ensemble] », etc.

Il triomphe par « l'exaltation de D.ieu dans leur gorge », c'est-à-dire par le dévoilement de l'exaltation de la Lumière infinie sur son âme. Mais celui qui se sent comme une entité distincte (« yesh ») ne peut la recevoir ; à son sujet, D.ieu dit : « Moi et lui ne pouvons demeurer [ensemble]. »

18 ואין אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה שורה ומתגלה אלא במי שבטל כו'. והיינו בחי' חכמה הוא בחי' שמן

הנעשה

Et la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, ne repose et ne se révèle qu'en celui qui est annulé, etc. C'est là le niveau de 'Hokhma (sagesse), qui est le niveau de l'huile, produite

La Lumière infinie ne repose que sur celui qui est annulé (batel). Cette annulation de soi (bitoul) est la 'Hokhma, l'« huile » qui provient du broyage de l'olive.

ע"י כתישת הזית שהשמן הוא שנמשך אחר הפתילה ונכלה ונשרף הכל באור הנאחז בפתילה שלא נשאר ממנו כלום

par le broyage de l'olive : car l'huile est ce qui est attiré après la mèche et entièrement consumé et brûlé dans la lumière qui s'attache à la mèche, si bien qu'il n'en reste rien

À la différence de la mèche, l'huile est attirée vers la flamme et entièrement consumée dans la lumière qui s'attache à la mèche, sans rien laisser derrière elle.

(משא"כ מן הפתילה נשאר קצת אפר)⁶⁴ וכך בחי' החכמה הוא בחי' הבטול שבטל ונכלל ממש באור הנר של מצוה זו להיות גילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש על נפשו.

(tandis qu'un peu de cendre reste de la mèche). De même, le niveau de 'Hokhma est celui de l'annulation de soi (bitoul) : on est annulé et véritablement inclus dans la lumière de la lampe de cette mitsva, de sorte que la Lumière infinie elle-même, bénie soit-Il, se révèle sur son âme.

La mèche, en revanche, laisse un peu de cendre. De même, la 'Hokhma est une annulation de soi complète : on est entièrement absorbé dans la lumière de la mitsva, de sorte que la Lumière infinie elle-même se révèle sur son âme.

ועי"ז מתקיים בנפשו אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה הנמשך מן המצוה. משא"כ בלא בחי' שמן הרי אין אור הנר מתקיים על הפתילה לבדה אלא דולקת מהר וכלה כרגע כו'.

Grâce à cela, la Lumière infinie, bénie soit-Il, qui est attirée par la mitsva, perdure dans son âme. En revanche, sans le niveau de l'huile, la lumière de la lampe ne peut se maintenir sur la seule mèche ; elle brûle rapidement et s'éteint en un instant, etc.

Grâce à cette annulation de soi, la Lumière infinie attirée par la mitsva perdure dans l'âme. Une mèche sans huile flambe et s'éteint en un instant ; de même, sans annulation de soi, la lumière de la mitsva ne dure pas.

SECTION 7 • 19-20

Au-delà du rideau

19 והנה עבודת אהרן בעריכת הנרות והעלאתם היינו בחינת השמחה של מצוה היא מחוץ לפרכת העדות.

וענין הפרכת⁶⁵ הוא כי הנה כתיב כי שמש ומגן⁶⁶ הוי"ה אלקים.

Or, le service d'Aaron consistant à disposer les lampes et à les élever — c'est-à-dire le niveau de la joie de la mitsva — se déroule «à l'extérieur du rideau du Témoignage». Le sens du rideau est le suivant : il est écrit : «Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier.»

Le service d'Aaron, qui consiste à disposer les lampes et à les élever, est la joie de la mitsva ; il se déroule «à l'extérieur du rideau du Témoignage». Pour expliquer le rideau, l'Alter Rebbe cite : «Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier.»

פ"י כי שם הוי"ה הוא ענין יחודא עלאה איך שאין עוד מלבדו⁶⁷ וכלא קמיה כלא חשיב כו'

Cela signifie que le Nom Havaya exprime l'unité supérieure (yi'houda ila'a) : «il n'y a rien en dehors de Lui» et «tout, devant Lui, est considéré comme rien», etc. ;

Le Nom Havaya représente l'unité supérieure (yi'houda ila'a) : du point de vue de D.ieu, il n'y a rien en dehors de Lui, et tout est comme rien devant Lui.

ושם אלקים הוא המסתיר ומעלים להיות נראה העולם בבחי' יש ודבר כו' רק אעפ"כ [אף על פי כן] מלא כל הארץ כבודו⁶⁸ בבחי' יחודא תתאה.

et le Nom Elokim est ce qui cache et dissimule, de sorte que le monde semble être une existence, une chose [en soi], etc. ; néanmoins, «toute la terre est remplie de Sa gloire», au niveau de l'unité inférieure (yi'houda tata'a).

Le Nom Elokim dissimule, de sorte que le monde semble exister comme une chose en soi ; néanmoins, «toute la terre est remplie de Sa gloire». Reconnaître D.ieu au sein d'un monde qui semble exister, c'est l'unité inférieure (yi'houda tata'a).

והנה שם אלקים הוא מגן לשם הוי"ה כמו מגן שעושין לשמש⁶⁹ שמחמת שא"א להסתכל בשמש מרוב בהירותו כו' :

Or, le Nom Elokim est un bouclier pour le Nom Havaya, comme le bouclier que l'on fait pour le soleil, car il est impossible de regarder le soleil en raison de son éclat immense, etc.

Elokim est un bouclier pour Havaya, comme un écran devant le soleil : celui-ci est trop éclatant pour qu'on puisse le regarder, et le bouclier rend sa lumière supportable.

20 וזהו ענין והבדילה הפרכת לכם⁷⁰ בין הקדש כו' ושם הוא ענין עריכת הנרות ושמחה ש"מ [של מצוה] מחוץ לפרכת בבחי' יחודא תתאה להיות רץ לבך⁷¹ ליחודא עלאה

Et telle est la signification de « Le rideau séparera pour vous entre le Saint », etc. Là se trouvent l'arrangement des lampes et la joie de la mitsva, à l'extérieur du rideau, au niveau de l'unité inférieure (yi'houda tata'a), afin que « votre cœur s'élance » vers l'unité supérieure (yi'houda ila'a),

Le verset dit donc : « Le rideau séparera pour vous entre le Saint [et le Saint des Saints]. » À l'extérieur du rideau, dans le domaine de l'unité inférieure, se trouvent l'arrangement des lampes et la joie de la mitsva, qui font que « votre cœur s'élance » vers l'unité supérieure.

כי שמחה זו היא בחי' רצוא בנפש מחמת גילוי אור א"ס ב"ה ממש שבמצותיו שע"ז אליו לבדו ית' תכסוף ותכלה הנפש בבחי' ובכל מאדך⁷² בשמחה שהיא בחי' ובהעלות אהרן כו':

car cette joie est, dans l'âme, le niveau du ratso (élan), suscité par la révélation même de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui réside dans Ses mitsvot ; par cela, l'âme aspire et languit pour Lui seul, qu'Il soit béni, au niveau de « de toute ta force », dans la joie, qui est le niveau de « et lorsqu'Aaron élève », etc.

Cette joie est le ratso de l'âme, son élan vers Dieu, éveillé par la révélation de la Lumière infinie qui se trouve dans Ses mitsvot. L'âme aspire et languit pour Lui seul, « de toute ta force », dans la joie ; c'est cela, « lorsqu'Aaron élève » les lampes.

SECTION 8 • ¶ 21-23

La Torah par Moché

21 אך הכח הזה שיש לאהרן להעלות את הנפש מחוץ לפרכת להיות בה גילוי אהבה זו שהיא בבחי' א"ס הנה ע"ז נאמר חוקת עולם לדורותם⁷³ מאת בני ישראל.

Mais ce pouvoir qu'a Aharon d'élever l'âme depuis l'extérieur du rideau, afin que s'y révèle cet amour qui est du niveau de l'Infini (Ein Sof), est visé par les mots : « statut éternel pour leurs générations, de la part des enfants d'Israël ».

D'où Aharon tient-il le pouvoir d'élever l'âme, depuis l'extérieur du rideau, jusqu'à cet amour infini ? De ce que le verset poursuit : « statut éternel pour leurs générations, de la part des enfants d'Israël ».

פִּי מֵאֵת הַיָּינוּ מִבְּחֵי אוֹתוֹת הַתּוֹרָה⁷⁴ שְׁמַלְיָף וְעַד תִּיּוֹ דְהֵינּוּ עֵי עֶסֶק הַתּוֹרָה שֶׁל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שֶׁהָאָדָם לּוֹמֵד וּמְשִׁים לְכוּ וּנְפֹשׁ בְּאוֹתוֹת שֶׁמְדַבֵּר בָּהֶם בְּדוּרָר [בְּדַחִילוֹ וּרְחִימוֹ] שְׁאוֹתוֹת אֱלוֹ יְסוּדָתָן בְּהִרְרֵי קֹדֶשׁ⁷⁵ חֲכָמָה עֲלֵאָה

Cela signifie que «de la part de» désigne le niveau des lettres de la Torah, qui vont de alef à tav (et), c'est-à-dire par l'étude de la Torah des enfants d'Israël : l'homme étudie et engage son cœur et son âme dans les lettres qu'il prononce avec crainte et amour, car ces lettres ont «leur fondement dans les montagnes saintes», dans la 'Hokhma supérieure.

Me'es se comprend comme «de et» : alef et tav, les première et dernière lettres, c'est-à-dire les lettres de la Torah. Lorsqu'un Juif étudie et engage son cœur et son âme dans les paroles qu'il prononce avec crainte et amour, il puise dans ces lettres, dont la racine se trouve dans la 'Hokhma supérieure, les «montagnes saintes».

לִכֵּן הַתּוֹרָה הִיא אוֹר שֶׁהִיא מְאִירָה אֶת הַנֵּר שֶׁנֶּר מְצוּהָ הִיא כְּלִי לְאוֹר הַתּוֹרָה וְהַתּוֹרָה הִיא אוֹר וְחַיּוֹת הַמְּצוֹת וְהֵן הַגּוֹרְמוֹת לְהִיּוֹת כַּח

C'est pourquoi la Torah est lumière, car elle éclaire la lampe : la lampe de la mitsva est un réceptacle pour la lumière de la Torah, et la Torah est la lumière et la force vitale des mitsvot. Ce sont elles [les lettres] qui engendrent le pouvoir

Ainsi, la Torah est la lumière qui éclaire la lampe : la lampe de la mitsva est un réceptacle pour la lumière de la Torah, et la Torah est la lumière et la force vitale des mitsvot. Les lettres de la Torah sont ce qui donne à Aharon son pouvoir.

לְאַהֲרֹן לְהִיּוֹת שׁוֹשְׁבֵין לְהַמְשִׁיךְ אוֹר וּגִילּוֹי הָאֵהָבָה בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם וּלְהִיּוֹת כַּח אוֹרָה וּשְׂמֵחָה שִׁמְ [שֶׁל מְצוּהָ]. מִשְׁאִיכָ עֵי [עִם הָאָרֶץ] שְׁאִין בּוֹ בְּחִינַת חֲכָמָה אֶרֶץ [אֶמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ זְכוֹנָם לְבִרְכָּה] וְלֹא עֵי [עִם הָאָרֶץ] חֲסִיד^{76, 77} כּו'.

pour qu'Aaron soit le garçon d'honneur, afin d'attirer la lumière et la révélation de l'amour dans l'âme de l'homme, et que celle-ci soit éclairée et remplie de la joie de la mitsva. En revanche, à propos de l'homme ignorant (am ha'aretz), qui ne possède pas le niveau de la 'Hokhma, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Un homme ignorant ne peut être un 'hassid», etc.

Par ce pouvoir, Aharon tient le rôle du garçon d'honneur : il attire la lumière et l'amour dans l'âme, et lui apporte la lumière et la joie de la mitsva. Sans la 'Hokhma de la Torah, cela ne peut se produire, comme l'ont dit les Sages : «Un homme ignorant ne peut être un 'hassid.»

אך להיות המשכת התורה למטה בישראל הוא ע"י בחי' משה וכמ"ש בזהר⁷⁸ ע"פ מה יתרון לאדם בכל עמלו שיעמל תחת השמש.⁷⁹

Cependant, l'attraction de la Torah ici-bas, au sein d'Israël, s'opère par le niveau de Moché, comme l'écrit le Zohar à propos du verset : « Quel profit l'homme tire-t-il de tout son labeur auquel il s'épuise sous le soleil ? » :

La Torah elle-même parvient à Israël par le niveau de Moché, comme l'explique le Zohar à propos du verset : « Quel profit l'homme tire-t-il de tout son labeur auquel il s'épuise sous le soleil ? »

שאני עמלי [עמלא] דאורייתא דהיא לעילא מן שמשא⁸⁰ ושם הוא מדרגת משה כבד פה וכבד לשון⁸¹ כו'.

« Le labeur de la Torah est différent, car il se situe au-dessus du soleil. » C'est là que se trouve le niveau de Moché, « lourd de bouche et lourd de langue », etc.

Le Zohar répond que le labeur de la Torah est différent, car il se situe « au-dessus du soleil », au-dessus du niveau de « un soleil et un bouclier ». C'est là que se tient Moché, lui qui était « lourd de bouche et lourd de langue ».

כי בחי' עסק התורה הנה אינו בדרך שמחה ש"מ [של מצוה] שהוא בבחי' רץ לבך מחוץ לפרכת

Car l'étude de la Torah ne relève pas de la joie de la mitsva, qui est du niveau de « ton cœur s'élance », à l'extérieur du rideau ;

L'étude de la Torah ne relève pas du même mode que la joie de la mitsva, qui correspond à l'élan du cœur, à l'extérieur du rideau.

אלא היא בבחי' שוב לאחד שע"י התורה הוא גילוי יחודו ית' למטה כמו למעלה ע"י התורה שהיא דבר ה' ממש.

elle relève plutôt du niveau du « retour vers l'Un » : par la Torah, Son unité, béni soit-Il, se révèle ici-bas comme en haut, car la Torah est véritablement la parole de D.ieu.

L'étude de la Torah est le « retour vers l'Un » : par elle, l'unité de D.ieu se révèle ici-bas comme en haut, car la Torah est véritablement la parole de D.ieu. Alors que l'« élan » exprime l'aspiration de l'âme vers le haut, le « retour » est la révélation de l'unité supérieure ici-bas.

22 וכמ"ש ודברי אשר שמתי בפיו⁸² דברי ממש הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מתניתא מלכתא⁸³

כמלך עצמו שמתאחד עם דבר ה' זו הלכה⁸⁴ שיהא הפסק כך כאלו הפסק הזה יוצא מפי עצמו

Comme il est écrit : « Et Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche » : Mes paroles, véritablement. Nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « La Michna est une reine » : comme le roi lui-même, car on ne fait qu'un avec « la parole de D.ieu — c'est la halakha » : que la décision soit ainsi, comme si cette décision était sortie de sa propre bouche.

La Torah est la parole même de D.ieu, comme le dit le verset : « Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche » : véritablement Mes paroles. D'où l'expression des Sages : « La Michna est une reine » : celui qui étudie ne fait qu'un avec « la parole de D.ieu, qui est la halakha », comme si la décision était sortie de sa propre bouche, à l'image d'un roi.

והיינו מעלת ומדרגת מי שתורתו אומנתו כמו רשב"י [רבי שמעון בר יוחאי] וחביריו (שלכן פטורים מן התפלה שהתפלה היא בחינת בטול בהשתחוואות והמשכת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה המשכות אלו נמשכות ע"י עסק התורה ג"כ)

Telle est la distinction et le rang de celui dont la Torah est l'occupation, comme Rabbi Chimon bar Yo'haï et ses compagnons (c'est pourquoi ils sont dispensés de la prière : car la prière est le niveau de l'annulation de soi (bitoul), exprimée par les prosternations, et du prolongement de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il ; ces prolongements s'opèrent également par l'étude de la Torah).

C'est le niveau de ceux dont l'étude de la Torah est toute l'occupation, comme Rabbi Chimon bar Yo'haï et ses compagnons. La parenthèse explique pourquoi ils étaient dispensés de la prière : celle-ci suscite le bitoul, exprimé par les prosternations, et attire la Lumière infinie ; leur étude de la Torah accomplissait elle aussi ces mêmes effets.

וכמו שא' רשב"י [רבי שמעון בר יוחאי] בחד קטירא אתקטרנא^{85, 86} כו' שהוא בחי' בטול באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה ממש בבחי' יחוי"ע [יחודא עילאה] ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ות"ת [ותלמוד תורה] כנגד כולם.^{87, 88}

Et comme l'a dit Rabbi Chimon bar Yo'haï : « D'un seul lien, je suis lié », etc. : c'est le niveau de l'annulation de soi dans la Lumière infinie elle-même, béni soit-Il, au niveau de l'unité supérieure (yi'houda ila'a). C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Et l'étude de la Torah équivaut à toutes les autres mitsvot. »

Rabbi Chimon a dit : « D'un seul lien, je suis lié [au Saint béni soit-Il] » : un bitoul complet dans la Lumière infinie, l'unité supérieure. C'est pourquoi « l'étude de la Torah équivaut à toutes les autres mitsvot ».

והנה כדי שיגיע לבחי' ומדרגת בטול זה כתיב ויקחו אליך שמן זית זך⁸⁹ בחי' חכמה כי איזהו חכם הרואה את הנולד⁹⁰ דהיינו הנולד מאין ליש.

Or, pour atteindre ce niveau et ce rang d'annulation de soi, il est écrit : « Qu'ils prennent pour toi de l'huile d'olive pure » : le niveau de 'Hokhma (sagesse), car « Qui est sage ? Celui qui voit ce qui naît (hanolad) », c'est-à-dire ce qui naît du néant à l'existence.

Pour atteindre ce bitoul, il faut l'« huile d'olive pure » apportée à Moché, qui correspond à 'Hokhma. Les Sages définissent le sage comme « celui qui voit ce qui naît » (hanolad), ce que l'Admour Hazaken interprète comme le fait de voir comment tout vient à l'existence continuellement, du néant à l'être.

23 וכמאמר המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית כו'. כי ההתחדשות מאין ליש הוא תמיד כו'.

Comme le dit la formule : « Lui qui, dans Sa bonté, renouvelle chaque jour, continuellement, l'œuvre de la Création », etc. Car le renouvellement du néant en quelque chose est continu, etc.

La prière quotidienne dit que D.ieu « dans Sa bonté, renouvelle chaque jour, continuellement, l'œuvre de la Création » : la création à partir du néant, qui fait advenir quelque chose, se produit constamment, et non une seule fois.

והיינו לפי כי אני הוי"ה לא שנית⁹¹ ואתה הוא קודם שנברא כו' רק ההתחדשות להיות יש הוא רק הארה בעלמא כו'.

Cela tient au fait que « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé » et que « Tu es le même avant que [le monde] ne soit créé », etc. ; le renouvellement qui fait qu'il y ait un yesh (quelque chose) n'est qu'un simple reflet, etc.

Cela tient au fait que « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé » : D.ieu est le même après la Création qu'avant elle. Ce qui est renouvelé pour que le monde existe n'est qu'un reflet de Sa lumière, et non Son essence.

ולכך צ"ל התחדשות ההארה תמיד שלא תבטל במציאות לגמרי כו' וכאשר ישים אל לבו הדבר הזה יהיה בבחי' בטול אליו ית' ורוח אייתי רוח⁹² ואמשיך רוח כו' בטול אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש על נפשו בעסק התורה כו'.

C'est pourquoi le reflet doit être renouvelé continuellement, afin qu'il ne soit pas entièrement annulé dans l'existence, etc. Lorsque l'on prend cela à cœur, on parvient au niveau de l'annulation de soi (bitoul) devant Lui, béni soit-Il ; et « l'esprit suscite l'esprit et attire l'esprit », etc. : l'annulation de soi [devant] la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, béni soit-Il, sur son âme, dans l'étude de la Torah, etc.

Puisqu'un reflet cesserait d'exister s'il n'était pas renouvelé, il doit l'être à chaque instant. Celui qui prend cela à cœur parvient au bitoul devant D.ieu et, puisque « l'esprit suscite l'esprit et attire l'esprit », son bitoul d'en bas attire d'en haut la Lumière infinie elle-même sur son âme, lorsqu'il étudie la Torah (les derniers mots de l'hébreu sont elliptiques).

SECTION 9 • ¶24-25

Les réponses

24 וזהו ואתה תצוה את בני ישראל⁹³ תצוה מלשון צוותא והתקשרות⁹⁴ ע"י ויקחו אליך שמן זית זך לבחיי

משה תחלה

Et voici le sens de «Et toi, tu ordonneras (tetsavé) aux enfants d'Israël»: tetsavé exprime l'union (tsavta) et l'attachement, par «qu'ils prennent pour toi de l'huile d'olive pure», au niveau de Moché, d'abord.

Le verset d'ouverture est à présent expliqué: tetsavé, «tu ordonneras», se comprend comme tsavta, «union» et attachement. Israël est lié à Moché en apportant d'abord «de l'huile d'olive pure», c'est-à-dire leur 'Hokhma et leur bitoul, au niveau de Moché.

ומזה נמשך להיות חוקת עולם מאת בני ישראל⁹⁵ להיות אותיות התורי [התורה] גורמת שיערוך אהרן את הנרות בחיי שמחה של מצוה מחמת כי אותיות התורה הן הנמשכות מבחי' משה ואתה תצוה את בני ישראל כו'.

De là découle que «ce sera une loi perpétuelle de la part des enfants d'Israël»: les lettres de la Torah permettent à Aharon de disposer les lampes — le niveau de la joie de la mitsva —, car les lettres de la Torah sont ce qui est attiré du niveau de Moché: «Et toi, tu ordonneras aux enfants d'Israël», etc.

De ce lien découle «une loi perpétuelle... de la part (me'et) des enfants d'Israël»: les lettres de la Torah donnent à Aharon le pouvoir de disposer les lampes, c'est-à-dire la joie de la mitsva. Les lettres de la Torah proviennent du niveau de Moché; c'est pourquoi le verset dit: «Et toi, tu ordonneras aux enfants d'Israël.»

25 והנה בבחי' אהרן שהוא בחי' רץ לבך כתיב מערב ועד בקר⁹⁶ ברישא חשוכא והדר נהורא⁹⁷

Or, au sujet du niveau d'Aharon, qui est celui de «ton cœur court», il est écrit: «du soir au matin»: «d'abord l'obscurité, puis la lumière».

Cela répond à la deuxième question. Le niveau d'Aharon est celui de «ton cœur court», et à son sujet le verset dit: «du soir au matin»: «d'abord l'obscurité, puis la lumière»; la lumière se lève graduellement, dans le temps.

אבל בבחי' משה שהוא בבחי' שוב לאחד וגילוי יחודו ית' בבחי' יח"ע [יחודא עילאה] כתיב להעלות נר תמיד⁹⁸ שהוא גילוי יחוד עליון שלמעלה מהזמן ולפניו ית' כחשכה כאורה⁹⁹ שהוא השה ומשה כו' וד"ל [ודי למבין]:

Mais au sujet du niveau de Moché, qui est celui du «retour vers l'Un» et de la révélation de Son unité, béni soit-Il, au niveau de l'unité supérieure (yi'houda ila'a), il est écrit : «pour élever continuellement une lampe»: c'est la révélation de l'unité supérieure, qui dépasse le temps et devant Lui, béni soit-Il, «l'obscurité est comme la lumière», car Il est Celui qui est égal et rend égal, etc. Cela suffit à qui comprend.

Le niveau de Moché est celui du «retour vers l'Un», la révélation de l'unité supérieure; c'est pourquoi le verset dit à son sujet : «pour élever continuellement une lampe»: une unité qui dépasse le temps, devant laquelle «l'obscurité est comme la lumière». D.ieu est «Celui qui est égal et rend égal», et l'Admour Hazaken laisse le reste à la compréhension du lecteur.

DANS LA AVODA

Accomplir les mitsvot avec une joie supérieure à tous les délices du Monde futur, en sachant que l'essence même de D.ieu y est revêtue ; « disposer » cet amour par une profonde contemplation de la grandeur de D.ieu, en se préparant dans les Pessouké deZimra au combat de la prière ; « concasser l'olive » en se considérant comme un reste, sans désirer les plaisirs de ce monde, afin que la lumière de la mitsva demeure ; et étudier la Torah avec crainte et amour, en prenant à cœur que le monde est renouvelé à partir du néant à chaque instant, ce qui suscite le bitoul et attire la Lumière infinie sur l'âme.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi un compagnon du fiancé est-il nécessaire uniquement le jour des noces, et que nous apprend cela sur le rôle d'Aharon dans le service de l'âme ?
2. Si tout le Gan Eden n'est que « l'œuvre de Ses mains », pourquoi la joie d'accomplir une mitsva dans ce monde devrait-elle dépasser ses délices ?
3. Comment le fait de se considérer comme un « reste » produit-il 'Hokhma, l'« huile » dans laquelle la lumière de la mitsva demeure ?
4. Quelle différence y a-t-il entre « ton cœur s'élance » (Aharon) et « retour à l'Un » (Moché), et pourquoi le pouvoir d'Aharon dépend-il de Moché ?
5. Pourquoi la lampe d'Aharon brûle-t-elle « du soir au matin », tandis que celle de Moché est « perpétuelle » ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ואתה תצוה

Ce maamar est également imprimé dans l'édition de Lemberg de Torah Ohr, en 8c, et la transcription par le Mittler Rebbe de son explication (biour) est imprimée plus loin dans Torah Ohr, en 110a; elle expose les racines des idées de ce maamar, en commençant par Aharon, « le garçon d'honneur de la Matrona », qui élève les étincelles déchues.

LA NOTE DE KEHOT

נדפס גם בתו"א לעמבערג ח, ג. הנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ז ע' סו. ביאור-הנחת כ"ק אדה"א נדפס לקמן ק', א. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. ובהערות וציונים לפלח הרמון בראשית ק, א (ד"ה מאי חנוכה) מציין לכאן. המאמר עם הגהות וקיצורים באוה"ת תצוה ע' איתקמא. הערות ע' איתקסג. קיצור ע' איתקסט. ע' איתקעג. קיצור והגהות ע"ז בכרך ח ע' גנו. הגהות ע' גנט. ד"ה זה בס' מאמרי אדה"א שמות ח"ב ע' שטו מיוסד על מאמר זה.

2 ואתה תצוה

Le verset d'ouverture de la paracha Tetsavé : Moché doit ordonner aux enfants d'Israël de lui apporter de l'huile d'olive pure, concassée pour l'éclairage, « afin d'élever une lampe en permanence ». Le maamar demande pourquoi l'huile doit être apportée à Moché.

שמות כ"ז:20 Exodus 27:20

וְאַתָּה תְּצַוֶּה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת וְהָיְתָה לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד:

Et tu ordonneras aux enfants d'Israël de t'apporter de l'huile pure d'olive, concassée pour l'éclairage, afin de faire brûler continuellement une lampe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כז, כ.

3 ויקחו אליך

La Guemara interprète « à toi » comme signifiant : « à toi, et non à Moi ; Je n'ai pas besoin de sa lumière ». Selon la note de Kehot, Or HaTorah cite ce passage pour préciser la question du maamar.

Menachot 86b:5-7 ז"ה-ב:ה

(ויקרא כד, ב) צו את בני ישראל ויקחו אליך שמן זית וז' אמר רבי שמואל בר נחמני אליך ולא לי לא לאורה אני צריך: שלחן בצפון ומנורה בדרום אמר ר' זריקא אמר ר' אלעזר לא לאכילה אני צריך ולא לאורה אני צריך (מלכים א ו, ד) ויעש לבית חלוני שקופים אטומים תנא שקופין [מבפנים] ואטומים [מבחוץ] לא לאורה אני צריך

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

4 מחוץ לפרכת אשר על העדת יערך אתו אהרן

Aharon et ses fils disposent la lampe dans la Tente de la Rencontre, à l'extérieur du rideau qui recouvre le Témoi-

gnage, « du soir au matin ». Puisque la lampe relève de la tâche d'Aaron, la question se pose.

שמות כ"ז:21 Exodus 27:21

בְּאֵהָל מוֹעֵד מִחוּץ לַפֶּרֶכֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אֶהְרֹן וּבָנָיו מִעֶרֶב עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי ה' חֶמֶת עוֹלָם לְדֹרֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

Dans la tente de la Rencontre, en dehors du voile qui est devant le Témoignage, Aaron et ses fils le disposeront pour qu'il brûle du soir au matin devant D.ieu. Ce sera une loi perpétuelle pour leurs générations, de la part des enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 למה צוה ה' ויקחו אליך

Or HaTorah cite la Guemara (Menachos 86b): « “à toi” : et non à Moi ; Je n'ai pas besoin de sa lumière », puis demande comment elle peut être « à toi », alors que les lampes relèvent d'Aaron et non de Moché. La note renvoie également à p. 1575.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"כ פ' אמור פ"ג ובהגהות מהרי"ד. באוה"ת ע' איתקמא הביא מגמרא "פ"ט דמנחות דפ"ו ע"ב אליך ולא לי לא לאורה אני צריך, וקשה איך היא אליך, הרי זה שייך לאהרן ולא למשה". וראה שם ע' איתקעה.

PARAGRAPHE 2

6 La note de Kehot renvoie à Leviticus 24:2 pour ces mots.

ויקרא כ"ד:ב Leviticus 24:2

צו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת וְהָיְתָה לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד:

« Ordonne aux enfants d'Israël qu'ils t'apportent de l'huile pure d'olives concassées, pour l'éclairage, afin de faire brûler continuellement une lampe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 להעלות נר תמיד

Le premier verset, qui parle d'apporter l'huile à Moché, qualifie la lampe de « perpétuelle » (tamid).

שמות כ"ז:20 Exodus 27:20

וְאַתָּה תְּצַוֶּה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת וְהָיְתָה לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד:

Et tu ordonneras aux enfants d'Israël de t'apporter de l'huile pure d'olive, concassée pour l'éclairage, afin de faire brûler continuellement une lampe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8

מערב עד בקר

Le deuxième verset, au sujet d'Aaron, dit seulement « du soir au matin », sans « perpétuellement » ; la différence est expliquée à la fin du maamar.

Exodus 27:21 כ"ז:כ"א שמות

באהל מועד מחוץ לפרכת אשר עליה עת יערך אתו אהרן ובניו מערב עד בקר לפני ה' חקת עולם לדורתם מאת בני ישראל:

Dans la tente de la Rencontre, en dehors du voile qui est devant le Témoignage, Aaron et ses fils le disposeront pour qu'il brûle du soir au matin devant D.ieu. Ce sera une loi perpétuelle pour leurs générations, de la part des enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9

אהרן שושבינא דמטרוניא

En 32b (Miketz), Aharon, «le chouchvina de la Matrona», est l'un des sept bergers qui dispensent la divinité à la Communauté d'Israël, afin que les âmes brûlent d'un amour qui s'élève de lui-même comme une flamme.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל לב, ב. ראה לקמן קי, א ובמ"מ לשם. באוה"ת ע' אתקסג מבאר ענין שושבינא ומביא רא"י מהרשב"ם פ"ט דב"ב קמד, ב דמתרגמינן בשמואל ב-ס"ז רעה דוד שושבינא דדוד.

10

ואהרן הוא השושבין

La note renvoie le lecteur à Or HaTorah sur Bamidbar, p. 9, au sujet d'Aaron en tant que chouchvina.

LA NOTE DE KEHOT

ע"י באוה"ת פ' במדבר ע' ט.

PARAGRAPHE 3

11

ענין השושבינים . . אלא בשעת החתונה

La note renvoie à un discours de Likkutei Sichos, vol. 22, sur ce point: les garçons d'honneur ne sont nécessaires qu'au moment du mariage.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש חכ"ב ע' 62.

12

ביום חתונתו וביום שמחתו לבו

« Sortez et regardez, filles de Tsion, le roi Chlomo, la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur. » Le maamar applique « au jour de ses noces » au moment où le garçon d'honneur est nécessaire. (La note de Kehot indique 3:8.)

Song of Songs 3:11 ג' י"א שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ג, ח.

13

« Sortez et regardez, filles de Tsion, le roi Chlomo, la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur. » Le maamar applique « au jour de ses noces » au moment où le garçon d'honneur est nécessaire. (La note de Kehot indique 3:8.)

Song of Songs 3:11 ג' י"א שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

שמחה של מעלה

Dans les gloses sur ce maamar dans Or HaTorah, la leçon est « une joie de mitsva » (simchah shel mitzvah) au lieu de « une joie d'en haut » (simchah shel ma'alah).

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת הגהות על מאמר זה הגי': של מצוה.

15

תחת אשר לא עבדת

Dans les remontrances, les malédictions surviennent « parce que vous n'avez pas servi Havaya, votre D.ieu, dans la joie et l'allégresse du cœur ». Cela montre que l'étude de la Torah et le service doivent être accomplis dans la joie.

Deuteronomy 28:47 מ"ז כ"ח דברים

תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כח, מז.

PARAGRAPHE 4

16

באשרי כי אשוני בנות

Les paroles de Léa lorsque Zilpa donna naissance à un fils, qu'elle nomma Acher. Le mot signifie ici bonheur et louange, et le maamar comprend dans le même sens le « acher » de la bénédiction prononcée sur les mitsvot.

Genesis 30:13 ג' י"ג בראשית

ותאמר ללאה באשרי כי אשוני בנות ותקרא את שמו אשר:

Et Léa dit : « Je suis heureuse ! car les filles me diront heureuse. » Et elle lui donna le nom d'Aser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ל, יג.

PARAGRAPHE 5

17

ויניחהו בגי'ע

D.ieu plaça Adam dans le Gan Eden « pour le cultiver et le garder ». Le maamar interprète « pour le cultiver » comme

désignant les commandements positifs, par lesquels une personne façonne le Gan Eden.

בראשית ב':ט"ו Genesis 2:15

ויקח ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיִּנְחָהוּ בְּגֶן־עֵדֶן וּלְעֲבֹדָהּ וּלְשָׁמְרָהּ:

Et D.ieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le garder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, טו.

18

לעבדה במ"ע

En 5d (Bereishis), Adam fut placé dans le Gan Eden « pour le cultiver », c'est-à-dire pour accomplir les 248 commandements positifs et faire descendre la Lumière infinie dans le Gan Eden ; grâce à l'abondance de lumière révélée, les étincelles saintes tombées dans le mal s'élèveraient d'elles-mêmes, sans combat.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל ה, ד.

19

שע"י המצות הוא עושה הג"ע

Likkutei Torah explique que le rayonnement du Gan Eden supérieur est attiré par la Torah, et celui du Gan Eden inférieur, par l'accomplissement des mitsvot : « le cultiver » désigne les commandements positifs et « le garder », les interdictions ; Adam se trouvait dans le Gan Eden inférieur, sur terre.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקו"ת פי שלח לט, ג. נתבאר בארוכה באוה"ת פי חוקת עי איתרכב ואילך.

20

מוטב דלידייני

À la mort d'A'her, on dit de lui : « Mieux vaut qu'il soit jugé et qu'il accède au Monde futur. » Le maamar cite cette parole pour montrer que le plaisir du Monde futur vaut toutes les souffrances.

Chagigah 15b:3 ט"ו ב' חגיגה

כי נח נפשיה דאחר, אָמְרִי: לֹא מִידֵּן לִידִינִיָּה, וְלֹא לְעֻלְמָא דְּאַתִּי לִיתִי. לֹא מִידֵּן לִידִינִיָּה — מְשׁוּם דְּעֶסֶק בְּאוֹרֵינִיָּה, וְלֹא לְעֻלְמָא דְּאַתִּי לִיתִי — מְשׁוּם דְּחֻטָּא. אָמַר רַבִּי מֵאִיר: מוֹטֵב דְּלִידִינִיָּה וְלִיתִי לְעֻלְמָא דְּאַתִּי. מִתִּי אָמוֹת, וְאַעֲלֶה עֲשׂוֹן מִקְבְּרוֹ. כִּי נֵחַ נִפְשִׁיָּה דְּרַבִּי מֵאִיר סְלִיק קוּטְרָא מִקְבְּרֵיהּ דְּאַחֵר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה טו, ב. ראה לעיל ה, ד.

21

אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו

Entendant de loin le tumulte de Rome, les Sages pleurèrent et Rabbi Akiva rit : « S'il en est ainsi pour ceux qui transgressent Sa volonté, combien plus en est-il ainsi pour ceux qui accomplissent Sa volonté ! » Le maamar s'appuie

sur cet épisode pour comparer les plaisirs déçus de ce monde au plaisir du Gan Eden.

Makkot 24b:1-2 ב' א'-כ"ד

בָּאֵשׁ, וְלֹא נִבְכָּה? אָמַר לָהּ: לָכֶךָ אֲנִי מַצְחָק, וְמָה לְעוֹבְרֵי רְצוֹנוֹ כֶּךָ, לְעוֹשֵׁי רְצוֹנוֹ עַל אַחַת כְּמָה וְכְמָה. שׁוֹב פַּעַם אַחַת הָיוּ עוֹלִין לִירוּשָׁלַיִם, כִּינּוֹן שֶׁהִגִּיעוּ לָהֶר הַבֵּית רָאוּ שׁוּעַל שֶׁצָּצָא מִבֵּית קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים, הִתְחִילוּ הֵן בּוֹכִין וְרַבִּי עֲקִיבָא מַצְחָק. אָמְרוּ לוֹ: מִפְּנֵי מָה אַתָּה מַצְחָק? אָמַר לָהֶם: מִפְּנֵי מָה אַתֶּם בּוֹכִים? אָמְרוּ לוֹ: מְקוֹם שֶׁכָּתוּב בּוֹ "וְהָיָה הַקֶּרֶב יוֹמָת", וְעַכְשָׁיו שׁוּעָלִים הֵלְכוּ בּוֹ, וְלֹא נִבְכָּה?!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

22

ר"ע כשראה כרך גדול

La note de Kehot renvoie le lecteur à Torah Ohr 15d pour la source de la parole de Rabbi Akiva.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל טו, ד.

23

דרך נפילה מאיגרא רמה

En lisant dans les Lamentations le verset « Il a précipité du ciel à la terre », Rebbi laissa le rouleau lui tomber des mains et dit : « D'un toit élevé dans une fosse profonde. » Le maamar reprend cette expression pour évoquer la chute brutale des plaisirs depuis les niveaux de sainteté.

Chagigah 5b:16-17 ט"ז-ט"ז חגיגה

רַבִּי הוּהָ נָקִיט סִפֵּר קִינּוֹת וְקָא קְרִי בְּגוּיָה, כִּי מִטָּא לְהָא פְּסוּקָא "הַשְׁלִיךְ מִשְׁמַיִם אֶרֶץ" — נָפַל מִן יְדֵיהּ, אָמַר: מֵאִיגְרָא רַם לְבִירָא עֲמִיקָמָא. רַבִּי וְרַבִּי חִיָּא הָווּ שְׁקָלִי וְאַזְלִי בְּאוֹרְחָא, כִּי מִטָּו לְהֵוָה מֵתָא, אָמְרִי: אֵיכָא צוּרְכָא מִרְבָּנָה הָכָא? נֹזִיל וְנִיקְבִּיל אַפִּיָּה. אָמְרִי: אֵיכָא צוּרְכָא מִרְבָּנָה הָכָא, וְמֵאוּר עֵינָנִים הוּא. אָמַר לָהּ רַבִּי חִיָּא דְּרַבִּי: תֵּיב אַתָּה, לֹא תִזְלֹל בְּנִשְׂאִיאוֹתֶיהָ. אִיזִיל אֲנָא וְאַקְבִּיל אַפִּיָּה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 7

24

Au sens simple, le verset reproche de servir D.ieu sans joie « alors que vous aviez en abondance tout ce qu'il fallait ». Le maamar comprend merov kol comme signifiant « plus qu'une abondance de tout » : la joie dans les mitsvot doit dépasser tous les délices du Monde futur.

Deuteronomy 28:47 מ"ח:מ"ז דברים

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עֲבַדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵב מְרַב כֹּל:

parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

יותר מרוב כל

Le Tanya, chapitre 26, cite « Parce que tu n'as pas servi Havaya, ton D.ieu, dans la joie » et fait référence à l'interprétation bien connue de ce verset par l'Arizal ; Kehot note que l'interprétation du maamar, « davantage qu'une abondance de tout », suit cette interprétation.

LA NOTE DE KEHOT

וכפי הארז"ל המובא בתניא פכ"ו.

PARAGRAPHE 8

26

הקב"ה מניח תפלין

La Guemara demande : « D'où savons-nous que le Saint béni soit-Il met les tefillin ? » Le maamar la cite comme exemple de l'éveil d'en haut qui répond à l'accomplissement de nos mitsvot ici-bas.

Berakhot 6a:17-18ה"ח-י"ז

אמר רבי אבין בר רב אדא, אמר רבי יצחק: מנין שהקדוש ברוך הוא מניח תפילין שנאמר: "נשבע ה' בימינו ובזרוע עזו". "בימינו" — זו תורה, שנאמר: "מימינו אש דת למו", "ובזרוע עזו" — אלו תפילין, שנאמר: "הי עז לעמו ותן".

Rav Avin bar Rav Adda dit au nom de Rabbi Isaac : D'où sait-on que le Saint, béni soit-Il, met les tefilin ? Car il est dit : « D.ieu a juré par Sa droite et par le bras de Sa force » (Is. 62, 8). « Par Sa droite » désigne la Torah, comme il est dit : « À Sa droite, une loi de feu pour eux » (Deut. 33, 2) ; « le bras de Sa force » désigne les tefilin, comme il est dit : « ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

27

בהשכלתם — (וזהו ומעשה ידיו

Dans Or HaTorah, le passage commençant par « C'est là le sens de "le firmament proclame l'œuvre de Ses mains" » est signalé comme une glose (hagahah).

LA NOTE DE KEHOT

באור"ת ע' א'תקמג מצייין קודם זה הג"ה.

28

ומעשה ידיו מגיד הרקיע

« Les cieux racontent la gloire de D.ieu, et le firmament proclame l'œuvre de Ses mains. » Puisque le Gan Eden est appelé « l'Académie du Firmament », ce qu'il proclame n'est que « l'œuvre de Ses mains ».

Psalms 19:2ב'ט:י"ט

השמים מספרים כבוד־אל ומעשה ידיו מגיד הרקיע:

Les cieux racontent la gloire de D.ieu, et le firmament annonce l'œuvre de Ses mains ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

ועמ"ש בפי הללוהו ברקיע עזו

Kehot suggère que le renvoi « voir ce qui est écrit dans l'explication de "Louez-Le dans le firmament de Sa puissance" » désigne le discours qui s'ouvre sur ces mots dans le Siddur.

LA NOTE DE KEHOT

אולי הכוונה לד"ה זה בסידור סט, ד.

30

הללוהו ברקיע עזו

« Louez D.ieu dans Son sanctuaire ; louez-Le dans le firmament de Sa puissance. » La parenthèse renvoie à une explication de ce verset donnée ailleurs.

Psalms 150:1א'ק"נ

הלל־קה הלל־אל בקדש הללוהו ברקיע עזו:

Alléluia ! Louez D.ieu dans Son sanctuaire ; louez-Le dans le firmament de Sa puissance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

ת"ח אין להם מנוחה

« Les érudits de la Torah n'ont pas de repos, ni dans ce monde ni dans le Monde à venir, comme il est dit : « Ils vont de force en force. » » Le maamar en déduit qu'il existe de nombreux niveaux de Gan Eden, les uns au-dessus des autres.

Berakhot 64a:12-13ג"ב-י"ב

אמר רבי חי'א בר אשי אמר רב: תלמידי חכמים אין להם מנוחה לא בעולם הזה ולא בעולם הבא, שנאמר: "ילכו מחיל אל חיל יראה אל אלקים בציון". אמר רבי אלעזר אמר רבי חנינא: תלמידי חכמים מרבים שלום בעולם, שנאמר: "וכל בניה למודי ה' ורב שלום בניה".

R. Hiyya b. Ashe dit au nom de Rab[3] : Les disciples des sages ne connaissent le repos ni dans ce monde ni dans le monde à venir, ainsi qu'il est dit : « Ils vont de force en force ; chacun d'eux paraît devant D.ieu en Sion. » R. Eleazar dit au nom de R. Hannina : Les disciples des sages accroissent la paix dans le monde, ainsi qu'il est dit : « Et tous tes enfants seront instruits par D.ieu ; et grande sera la paix de tes ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות סד, א.

32

ילכו מחיל אל חיל

« Ils vont de force en force ; [chacun] paraît devant D.ieu en Tzion. » Les Sages s'appuient sur ce verset pour établir l'ascension sans fin des érudits de la Torah.

Psalms 84:8ח"ד:פ"ד

ילכו מחיל אל־חיל יראה אל־אלקים בציון:

Ils vont de force en force ; chacun paraît devant D.ieu en Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פד, ח.

PARAGRAPHE 9

33

כי כל בשמים ובארץ

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

דברי הימים-א כט, יא.

34

כי כל בשמים ובארץ

Tiré de la bénédiction de David: «À Toi, D.ieu, la grandeur et la puissance... car tout ce qui est dans les cieux et sur la terre [est à Toi].» Le maamar cite sa traduction ara-

méenne : «qui tient aux cieux et à la terre», faisant de kol le lien entre les deux.

דברי הימים א כ"ט:11א"י:11

לך ה' הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"י כל בשמים ובאֶרֶץ
לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

ענין שנוכר בספרים

En 7c (Bereishis), l'Alter Rebbe explique que le pilier entre le Gan Eden inférieur et le Gan Eden supérieur correspond à l'annulation de soi : pour accéder à une perception plus élevée, l'âme doit d'abord renoncer à son sentiment de soi et à la perception qu'elle avait auparavant.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן ק, ב מציינ לזח"ב ריא, א. ולפי ויחי ריט, א. וראה בהמצויין לעיל ז, ג. ולקמן ק, ב.

36

עמוד בגי"ע

Le Zohar décrit une colonne qui se dresse au milieu du Jardin, par laquelle les âmes s'élèvent en passant par une ouverture dans le firmament. Le maamar la désigne comme la colonne qui relie le Gan Eden inférieur au Gan Eden supérieur.

ספר זוהר, ויקהל כ"ד:שט"ז-שכ"ה:24:316-325

Le fleuve céleste fait surgir les âmes qui s'envolent vers le Jardin ; le fleuve inférieur, dans le Jardin terrestre, édifie au contraire les âmes et les prépare et les rend aptes à jouir de ces rayonnements, puis à monter ainsi au Paradis céleste par l'ouverture centrale du firmament et par la colonne qui se dresse au centre du Paradis inférieur. Cette colonne est enveloppée de nuage, de fumée et d'éclairs lumineux ; le nuage et la fumée l'entourent de l'extérieur afin de voiler ceux qui montent au Paradis supérieur, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

37

עמוד בגי"ע

Le Zohar, dans Vayechi, parle également d'une colonne aux trois couleurs, appelée «le fondement du mont Sion», par laquelle l'âme s'élève. Kehot la cite avec le passage ci-dessus comme source de la colonne du Gan Eden.

ספר זוהר, ויחי כ"א:קע"א-כ"ג:קפ"ב:21:171-23:182

R. Juda dit : « Pendant sept jours, l'âme va et vient de sa maison à sa tombe, et de sa tombe à sa maison, pleurant le corps, comme il est écrit : "Sa chair souffre pour lui, et son âme se lamente pour lui" (Job 14, 22), et elle s'afflige en voyant la tristesse dans la maison. Nous avons appris qu'après sept jours le corps commence à se décomposer, et l'âme va à sa place. Elle entre dans la caverne de Makhpéla, où il lui est permis d'entrer jusqu'à ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

38

נו"ן אלף יובלות שהכל בחי עליות

Likkutei Torah, Korach explique les ascensions des mondes par les « cinquante mille jubilé » comme une révélation toujours plus grande de la lumière intérieure dans les réceptacles : le Gan Eden inférieur est un réceptacle pour le rayonnement de la Lumière infinie, tandis que le Gan Eden supérieur accueille un plaisir bien plus grand.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת קרח ע' נב, ג.

PARAGRAPHE 10

39

לית מחשב' תפיסא

Tiré de la prière d'Eliyahou au début du Tikkunei Zohar : « Tu es le plus élevé de tout ce qui est élevé, le plus caché de tout ce qui est caché ; aucune pensée ne peut Te saisir en aucune manière. » Le maamar applique ces paroles à l'essence même de D.ieu, par opposition au rayonnement que reçoit le Gan Eden.

תקוני זוהר י"ז א:י"ב-17a:10-12

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (ניא אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 11

40

אשר אנכי מצוך

« Et ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur. » Le maamar interprète Anokhi (« Je ») comme l'essence même de D.ieu, qui ordonne chaque mitsva.

דברים ו:6

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְךָ:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, 1.

41

יפה שעה א'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות פ"ד מ"ז.

42

יפה שעה א'

« Mieux vaut une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde que toute la vie du monde à venir. » Cette

ראה זח"ג רמג, א.

citation étaye l'affirmation selon laquelle la joie de la mitsva dépasse tous les délices du Gan Eden.

Pirkei Avot 4:17 זח"ג רמג, א.

הוא היה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 13

43

ובהעלות אהרן את הנרות

« Lorsqu'Aaron élève les lampes au crépuscule, il fera brûler [l'encens]. » Le maamar comprend « élever » comme la joie d'en haut qui élève l'âme.

Exodus 30:8 זח"ג רמג, א.

ובהעלות אהרן את הנרות בין הערבים יקטירנה קטרת תמיד לפני ה' לדורותם:

Et lorsque Aaron allumera les lampes au crépuscule, il le fera brûler, encens perpétuel devant D.ieu, dans toutes vos générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

אהבת בכל מאדך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » « De toute ta force » désigne l'amour qui dépasse la mesure propre de l'âme.

Deuteronomy 6:5 זח"ג רמג, א.

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

רוממות אל בגרונם

« Les louanges de D.ieu dans leur gorge, et une épée à deux tranchants dans leur main. » Prononcée dans les Pesouké D'zimra, cette phrase décrit la préparation au Chema à la fois comme louange et comme combat.

Psalms 149:6 זח"ג רמג, א.

רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם:

Que les louanges élevées de D.ieu soient dans leur bouche, et une épée à deux tranchants dans leur main ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמ"ט, ו.

46

שעת צלאת שעת קרבא

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 243a pour ces mots.

Zohar III, 243a זח"ג רמג, א.

LA NOTE DE KEHOT

שעת צלאת שעת קרבא

47

Kehot renvoie à ce passage pour l'idée que la prière est un combat ; le Zohar y parle du combat (kerava) de la prière.

Sofar, Pinchas 85:572-87:582 זח"ג רמג, א.

48

מערב ועד בקר

Aharon dispose la lampe « du soir jusqu'au matin » ; le maamar y voit la lumière qui émerge progressivement des ténèbres.

Exodus 27:21 זח"ג רמג, א.

באהל מועד מחוץ לפרכת אשר עליה עדת יצחק אתו אהרן ובניו מערב עד בקר לפני ה' חטת עולם לדורותם מאת בני ישראל:

Dans la tente de la Rencontre, en dehors du voile qui est devant le Témoignage, Aaron et ses fils le disposeront pour qu'il brûle du soir au matin devant D.ieu. Ce sera une loi perpétuelle pour leurs générations, de la part des enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

ברישא חשוכא והדר נהורא

À la question de savoir pourquoi les chèvres marchent devant les moutons, la Guemara répond : « Comme lors de la création du monde : d'abord les ténèbres, puis la lumière. » Le maamar applique cet ordre au service de l'âme.

Shabbat 77b:8 זח"ג רמג, א.

... אמר לקה: מאי טעמא עיזי מסגן ברישא והדר אימרי? אמר לקה כברייתו של עולם, דברישא חשוכא והדר נהורא. מאי טעמא הני מכסין והני מגליין? הני דמכסין מינייהו — מכסין, והני דלא מכסין מינייהו — מגליין. מאי טעמא גמלא זוטא גנובתיה? משום דאכל כיסי. מאי טעמא תורא אריקא גנובתיה? משום דדייר באגמי, ובעי לכרכושי בקי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 14

50

בשמן זית כתית

Le verset exige « de l'huile d'olive pure, broyée (katis), pour l'éclairage ». Le maamar demande ce que signifie ce broyage.

Exodus 27:20 זח"ג רמג, א.

ואתה תצוה את בני ישראל ויקחו אליך שמן זית וזך כתית למאור להעלות נר תמיד:

Et tu ordonneras aux enfants d'Israël de t'apporter de l'huile pure d'olive, concassée pour l'éclairage, afin de faire brûler continuellement une lampe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

כותש ונותן לתוך הסל

La Michna décrit trois pressées de l'olive : l'huile provenant des olives broyées puis placées dans un panier est la première ; viennent ensuite les huiles pressées à l'aide

d'une poutre et moulues. La première est destinée à la Ménorah, et les autres aux offrandes de farine.

Menachot 86a:8-11א"ח-י"א

הזית הראשון מגרגרו בראש הזית וכותש ונותן לתוך הסל ר' יהודה אומר סביבות הסל זה ראשון [חזר] וטוען בקורה ר' יהודה אומר באבנים זה שני חזר וטחן וטען זה שלישי הראשון למנורה והשאר למנחות

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות פו, א. במאמרי אדה"א כאן ע' שכן מכאן ענין זה בעבודה.

52

יהיו מזונותי מרורים כזית

La colombe qui revint auprès de Noa'h avec une feuille d'olivier dit : « Que ma nourriture soit amère comme une olive, mais donnée par Ta main, plutôt que douce comme le miel et dépendante de la chair et du sang. » Le maamar la cite à propos de l'amertume de l'olive.

Eruvin 18b:15ו"ט-י"ח

ואמר רבי ירמיה בן אלעזר, מאי דכתיב: "והנה עלה זית טרף כפיה" — אמרה יונה לפני הקדוש ברוך הוא: רבוננו של עולם, יהיו מזונותי מרורים כזית ומסורין בידך, ואל יהיו מתוקין כדבש ותלויין ביד כשר נדם. כתיב הכא "טרף", וכתיב התם "הטרפני לחם חוקי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עירובין יח, ב. ב"ר לג, ט.

PARAGRAPHE 15

53

שהזית משכח תלמודו של ע' שנה

La note de Kehot renvoie à Horayot 12b pour ces mots.

Horayot 12bב"ב

LA NOTE DE KEHOT

הוריות יב, ב. וראה לקמן קו, ד.

54

שהזית משכח תלמודו של ע' שנה

Rabbi Yo'hanan a dit : « De même que l'olive fait oublier soixante-dix années d'étude, l'huile d'olive restitue soixante-dix années d'étude. » (La note de Kehot indique 12b.)

Horayot 13b:3-4ד"ג-ד"ב

"הרגיל בשמן זית". מסייע לקה לרבי יוחנן, דאמר רבי יוחנן: כשם שהזית משכח תלמודו של שבועים שנה, כך שמן זית משיב תלמודו של שבועים שנה. "והרגיל ביו"ב ובשמים". מסייע לקה לרבא, דאמר רבא: חמרא וריחני פקחיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 16

55

כשם שהזית משכח תלמודו של ע' שנים. כך שמן זית מחזיר

תלמודו של ע' שנה

La déclaration de Rabbi Yo'hanan, citée intégralement : l'huile d'olive restitue ce que l'olive fait oublier. Le maa-

mar explique pourquoi : l'huile est la 'Hokhma, la faculté de mémoire.

Horayot 13b:3-4ד"ג-ד"ב

"הרגיל בשמן זית". מסייע לקה לרבי יוחנן, דאמר רבי יוחנן: כשם שהזית משכח תלמודו של שבועים שנה, כך שמן זית משיב תלמודו של שבועים שנה. "והרגיל ביו"ב ובשמים". מסייע לקה לרבא, דאמר רבא: חמרא וריחני פקחיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

56

כי חכמה הוא מוח הזכרון

Dans l'explication (biour) de ce maamar, à la fin de 110d, l'huile pressée de l'olive broyée est 'Hokhma, la « faculté de mémoire » de la lumière d'Abba: l'oubli provient du bris des réceptacles et, puisqu'il n'y a pas eu de bris dans 'Hokhma, elle restitue ce qui a été oublié.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן קי, סע"ד. לקו"ט ס"פ קדושים. שה"ש לג, א. ובכ"מ.

57

ולזכרון בין עיניך

Extrait de la section Kadech, l'un des passages des téfilines : « Et cela sera pour vous un signe sur votre main et un souvenir entre vos yeux. » Le maamar relie le « souvenir » de cette section, qui fait allusion à la 'Hokhma, à la 'Hokhma en tant que faculté de mémoire.

Exodus 13:9ט"ט-י"ג

והיה לך לאות על־ידך ולזכרון בין עיניך למען תהיה תורת ה' בפיך כי ביד תזקה והוצאך ה' ממצרים:

Ce sera pour toi un signe sur ta main et un souvenir entre tes yeux, afin que l'enseignement de D.ieu soit dans ta bouche ; car c'est par une main forte que D.ieu t'a fait sortir d'Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יג, ט.

58

לשארית נחלתו שמים עצמו כשירים

« Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne la faute et passe sur la transgression pour le reste de Son héritage. » (La note de Kehot indique 7:8.)

Micah 7:18ח"ז

מי־אל כמוד נשא עון ועבר על־פשע לשארית נחלתו לא־תחזיק לעד אפו כ־תִּחַפֵּץ חֶסֶד הוּא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Rosh Hashanah 17a:15-16ט"ו-ט"ז

רב הונא בריה דרב יהושע קלש, על רב פפא לשילי בקה. חזייה דחליש לקה עלמא, אמר להו: צביתו לקה ונודתא. לסוף איתפח, הנה מיכסיה רב פפא למיחזייה. אמרו לקה: מאי חזית? אמר להו: אי, הכי הנה, ואמר להו הקדוש ברוך הוא: הואיל ולא מוקים במיליה — לא תקומו בחדיה, שנאמר: "נושא עון ועובר על פשע", למי נושא עון —

לעובר פֿשע. "לשארית נחלתו", אמר רבי אחא בר חנינא: אליה —
וקוץ בה: "לשארית נחלתו" — ולא לכל נחלתו,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

מיכה ז, ח. ר"ה ז, א. ראה לקו"ת עקב ז, ד.

PARAGRAPHE 17

59

מי לי בשמים

« Qui ai-je dans les cieux [si ce n'est Toi] ? Et, auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre. » Cela exprime le désir de ne vouloir ni ce monde ni le Monde à venir, mais seulement D.ieu.

Psalms 73:25 תהילים ע"ג:כ"ה

מיִּלי בשמים ועמד לא־תפצתי בארץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כה.

60

והי שארית יעקב

« Le reste de Yaakov sera parmi les nations, au milieu de nombreux peuples, comme un lion parmi les bêtes de la forêt. » Le maamar interprète « reste » (cheérit) comme désignant celui qui se fait semblable à un reste (chiraïm).

Micah 5:7 תהילים ה:ז

והיה שארית יעקב בגוים בקרב עמים רבים כאריה בבהמות יער ככפיר
בעדר צאן אשר אם־עבר ורמס וטרף ואין מציל:

Et le reste de Jacob sera parmi les nations, au milieu de nombreux peuples, comme un lion parmi les bêtes de la forêt, comme un jeune lion parmi les troupeaux de brebis, qui, s'il passe, foule aux pieds et déchire, et nul ne délivre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מיכה ה, ז.

61

תרום ידך על צריך וכל אויבך יכרתו

Le verset suivant : « Ta main s'élèvera sur tes adversaires, et tous tes ennemis seront retranchés. » Dans le maamar, les adversaires sont ce qui fait obstacle à l'âme ; ils sont vaincus par l'effacement de soi.

Micah 5:8 תהילים ח:ח

תָּרֵם יָדְךָ עַל־צָרֶיךָ וְכָל־אֹיְבֶיךָ יִכְרְתוּ:

Que Ta main s'élève au-dessus de Tes adversaires, et que tous Tes ennemis soient retranchés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

רוממות אל בגרונם

« Les exaltations de D.ieu dans leur gorge, et une épée à deux tranchants dans leur main. » Ici, l'épée est la révélation de la grandeur sublime de D.ieu dans l'âme, qui tranche ses adversaires.

Psalms 149:6 תהילים קמ"ט:ו

רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם:

ואתה תצוה את בני ישראל ויקחו אליך כו'

Que les louanges élevées de D.ieu soient dans leur bouche, et une épée à deux tranchants dans leur main ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמט, ו.

63

אין אני והוא יכולין לדור

À propos de toute personne qui a l'esprit hautain, le Saint béni soit-Il dit : « Moi et lui ne pouvons demeurer ensemble dans le monde. » Le maamar applique cela à celui qui se trouve au niveau du yéch, qui se ressent comme une « chose » séparée.

Sotah 5a:14 סוטה ה' א:י"ד

אמר רב חסדא, ואיתימא מר עוקבא: כל אדם שיש בו גסות הרוח, אמר הקדוש ברוך הוא: אין אני והוא יכולין לדור בעולם, שנאמר: "מלשני בסתר רעהו אותו אצמית גבה עינים ורחב לבב אתו לא אוכל". אל תקרי "אתו", אלא "אתו לא אוכל". איכא דמתני לה אמספרי לשון הרע, שנאמר: "מלשני בסתר רעהו אותו אצמית".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 18

64

(משא"כ . . אפר)

Cette remarque entre parenthèses, selon laquelle la mèche laisse un peu de cendre, se trouve également dans le manuscrit des maamarim de l'Alter Rebbe.

LA NOTE DE KEHOT

מוסגר זה נמצא גם בכת"י מאמרי אדה"ז.

PARAGRAPHE 19

65

וענין הפרכת . . הפרכת לכם

Cette explication du rideau est citée dans Yahel Or sur le Psaume 84, le psaume de «Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier».

LA NOTE DE KEHOT

מובא ביהל אור לסי' פד ע' שא. ובסה"מ תרל"ט ע' ג. ראה במאמרי אדה"א
כאן ע' שכד בענין הפרכת והפרסא.

66

כי שמש ומגן ה' אלקים

« Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier ; D.ieu accorde grâce et gloire. » Le maamar interprète Havaya comme le « soleil » et Elokim comme le « bouclier » qui le couvre.

Psalms 84:12 תהילים פ"ד:י"ב

כי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן ה' אֱלֹקִים חַן וְכָבוֹד יְתֵן ה' לֹא יִמְנַע־טוֹב לְהֹלְכִים בְּתַמִּים:

Car D.ieu est un soleil et un bouclier ; D.ieu accorde grâce et gloire ; il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פד, יב.

67

שאין עוד מלבדו

« Il t'a été donné de voir, afin que tu saches que Havaya est D.ieu ; il n'y a rien d'autre que Lui. » Le maamar s'appuie sur ce verset pour définir l'unité supérieure.

דברים ד':ל"ה 4:35 Deuteronomy

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האֱלֹהִים אֵין עוד מִלְבָּדוֹ:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

מלא כל הארץ כבודו

L'appel des séraphins : « Saint, saint, saint... toute la terre est remplie de Sa gloire. » Le maamar s'appuie sur ces paroles pour définir l'unité inférieure : la gloire de D.ieu remplit un monde qui semble exister par lui-même.

ישעיהו ו':ג' Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

כמו מנן שעושיין לשמש

En 12a (Le'h Le'ha), le même verset est expliqué : si le soleil n'était pas dans son fourreau, on ne pourrait supporter sa grande lumière ; le fourreau est le bouclier qui nous permet de la supporter.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל יב, א. ובהמשך תרס"ו ע' רכה.

PARAGRAPHE 20

70

והבדילה הפרוכת לכם

« Le rideau séparera pour vous le Saint du Saint des saints. » Le maamar situe à l'extérieur de celui-ci les lampes d'Aaron et la joie de la mitsva, dans le domaine de l'unité inférieure.

Exodus 26:33 שמות כ"ו:ל"ג

וְנָתַתָּה אֶת־הַפְּרוֹכֶת תַּחַת הַקְּרָסִים וְהַבָּאתָ שָׁמָּה מִבֵּית לְפָרֹכֶת אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְהַבְדִּילָה הַפְּרוֹכֶת לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים:

Tu suspendras le voile sous les agrafes, et tu introduiras là, derrière le voile, l'arche du témoignage ; le voile séparera pour vous le lieu saint du Très-Saint.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כו, לג. וראה לקמן קטו, ב.

71

רץ לבך

« Si ton cœur court, retourne à l'endroit, car ainsi est-il dit : « Les 'Hayot couraient et revenaient. » » Le maamar dé-

signe la joie d'Aaron par « ton cœur court », et le niveau de Moché par « retourne vers l'Un ».

ספר יצירה א':ח"ח 1:8 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלימה בלום פִּיךְ מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

Quant au nombre dix des sphères de l'existence à partir du néant, garde ta langue de parler de cela et ton esprit d'y réfléchir ; et si ta bouche te pousse à en parler et ton cœur à y penser, retourne-toi ! ainsi qu'il est écrit : « Et les êtres vivants couraient et revenaient » (Ézéchiél 1, 14), et c'est sur cela que fut conclue l'alliance.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

72

ובכל מאדך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu... de toute ta force » : l'amour sans limites dans lequel l'âme aspire à D.ieu seul.

דברים ו':ה' 6:5 Deuteronomy

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 21

73

חוקת עולם לדורותם

Le verset se termine ainsi : « un statut éternel pour leurs générations, de la part des enfants d'Israël ». Le maamar interprète me'èts (« de la part de ») comme renvoyant aux lettres alef-tav, les lettres de la Torah.

שמות כ"ז:כ"א 27:21 Exodus

בְּאֵהָל מוֹעֵד מִחוּץ לַפְּרוֹכֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדוּת יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אֶהְרֹן וּבָנָיו מַעֲרֹב עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי ה' חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֶם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

Dans la tente de la Rencontre, en dehors du voile qui est devant le Témoignage, Aaron et ses fils le disposeront pour qu'il brûle du soir au matin devant D.ieu. Ce sera une loi perpétuelle pour leurs générations, de la part des enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כז, כא.

74

לדורותם — מבחי אותיות התורה

En 36c (Miketz), et (alef-tav) est également interprété comme désignant les lettres de la Torah, de alef à tav, dans le verset « Car Tu éclaires ma lampe » : la Torah et les mitsvot illuminent les ténèbres du corps et de l'âme animale, qui empêchent l'amour de D.ieu de rayonner.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל לו, ג. בלקו"ת פינחס עו, א מציין לכאן. וראה גם סידור לו, ג. לקו"ת נשא כו, ב.

75

יסודות בהררי קדש

« Ses fondements sont sur les montagnes saintes. » Le maamar applique cela aux lettres de la Torah, enracinées

dans la 'Hokhma supérieure.

Psalms 87:1: א"י: תהלים

לְבִנְיָקֶרַח מִזְמוֹר שִׁיר יְסוּדָתוֹ בְּהַרְרֵי־קָדֶשׁ:

Psaume des fils de Coré ; cantique. Son fondement est sur les montagnes saintes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

ולא ע"ה חסיד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות פ"ב מ"ה.

77

ולא ע"ה חסיד

« Un homme grossier ne craint pas le péché, et un ignorant ne peut être pieux. » Le maamar cite ce verset pour montrer que, sans la 'Hokhma de la Torah, l'amour de D.ieu ne peut être attiré dans l'âme.

Pirkei Avot 2:5: ה"ה: אבות משנה

הוא הנה אומר, אין בור נרא חטא, ולא עם הארץ חסיד, ולא הפשוט למד, ולא הקפדן מלמד, ולא כל המרבה בסחורה מחכים. ובמקום שאין אנשים, השתדל להיות איש:

Il avait coutume de dire : Le rustre ne craint pas le péché, et l'ignorant n'est pas pieux ; le timide ne peut apprendre, et l'impatient ne peut enseigner ; celui qui s'occupe trop des affaires ne deviendra pas sage. Là où il n'y a pas d'hommes, efforce-toi d'être un homme.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

78

ובמ"ש בזהר

En 56d (Vaera), le même Zohar est cité : le labeur de la Torah est « au-dessus du soleil », ce que l'Alter Rebbe explique comme étant très au-dessus du niveau de « un soleil et un bouclier : Havaya Elokim » ; c'est pourquoi l'étude de la Torah équivalait à toutes les mitsvot.

LA NOTE DE KEHOT

פי ויחי רכג, ב. וראה גם לעיל נו, ד ובמ"מ לשם.

79

מה יתרון לאדם בכל עמלו שיעמל תחת השמש

« Quel profit l'homme tire-t-il de toute sa peine, pour laquelle il peine sous le soleil ? » Le Zohar répond que le labeur de la Torah se situe au-dessus du soleil.

Ecclesiastes 1:3: א"י: קהלת

מַה־יִּתְרוֹן לָאָדָם בְּכָל־עֲמָלוֹ שִׁיעֲמַל תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ:

Quel profit l'homme retire-t-il de tout son labeur dont il se fatigue sous le soleil ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

שאני עמלי דאורייתא דהיא לעילא מן שמשא

Le Zohar, sur Vayechi, commente la question de Kohelet : le labeur de la Torah est différent, car il se situe au-dessus du soleil. Le maamar situe à ce niveau celui de Moché.

Sfar Zohar, ויחי ל"א: רפ"ג-ל"ב: רצ"ד: 31:283-32:294 Zohar, Vayechi Rabbi Chimone dit encore : « Quant aux paroles de Salomon : "Quel profit l'homme tire-t-il de tout son labeur ?" (Eccl. 1,

ואתה תצוה את בני ישראל ויקחו אליך כו'

3), elles ne s'appliquent pas au labeur de l'étude de la Torah, car la déclaration est précisée par les mots "où il peine sous le soleil", et l'étude de la Torah est au-dessus du soleil. » Rabbi Hiya dit : « L'étude de la Torah poursuivie à des fins mondaines est également considérée comme "sous le soleil", puisqu'elle ne s'élève pas dans les hauteurs. » Rabbi Eléazar ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

81

כבד פה וכבד לשון

Les paroles de Moché au buisson ardent : « J'ai la bouche lourde et la langue lourde. » Le maamar les relie au niveau de Moché, « au-dessus du soleil ».

Exodus 4:10: ד"י: שמות

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ה' בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אֲנִכִּי גַם מִתְמוּל גַּם מִשְׁלֶשֶׁם גַּם מֵאֲזוּ דְבָרָה אֲלִיעֲבֹדָה כִּי כְבֹד־פֶּה וּכְבֹד־לָשׁוֹן אֲנִכִּי:

Et Moché dit à D.ieu : « Ô D.ieu, je ne suis pas un homme de paroles, ni auparavant, ni depuis que Tu as parlé à Ton serviteur ; car je suis lent à parler et ma langue est pesante ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 22

82

ודברי אשר שמתי בפיו

« Mon esprit qui est sur toi et Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche ne quitteront pas ta bouche. » Le maamar comprend « Mes paroles » au sens littéral : les paroles de Torah qu'une personne prononce sont les paroles mêmes de D.ieu.

Isaiah 59:21: ט"ז: כ"א: ישעיהו

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם אֲמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרִי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יִמְשָׁלוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זֶרַע זֶרַע אֲמַר ה' מַעֲתָה וְעַד־עוֹלָם:

Et quant à moi, voici mon alliance avec eux, dit D.ieu : mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit D.ieu, dès maintenant et à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נט, כא.

83

מתניתא מלכתא

En 49b (Shemos), l'Admour Hazaken explique pourquoi la Michna est comparée à une reine, en rapport avec l'interprétation des Sages de « Il y a soixante reines » comme désignant les soixante traités.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל מט, ב.

84

דבר ה' זו הלכה

À propos du verset « Ils iront ça et là pour chercher la parole de D.ieu et ne la trouveront pas », la Guemara dit : «

“La parole de D.ieu” : c’est la halakha. » Ainsi, celui qui étudie la halakha s’unit à la parole de D.ieu.

שבת קל"ח ב:י"א-י"ב Shabbat 138b:11-12

“דבר ה'” — זו הלכה, “דבר ה'” — זה הקץ, “דבר ה'” — זו נבואה. ומאי “ישוטטו לבקש את דבר ה'”? אמרו: עתידה אשה שתטול כפר של תרומה ותחזור בכתי כנסיות ובכתי מדרשות לידע אם טמאה היא ואם טהורה היא, ואין מבין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת קלח, ב.

85 בחד קטירא אתקטנא

La note renvoie à Shaarei Orah, dans son portail consacré à Pourim, pour la parole de Rabbi Chimon : « D'un seul lien, je suis lié ».

Zohar III, 288a זח"ג רפח,

LA NOTE DE KEHOT

אד"ז זח"ג רפח, א. ראה שערי אורה שער הפורים עג, ב. דרך מצותיך פו, ב.

86 בחד קטירא אתקטנא

Dans l'Ibra Zouta, Rabbi Chimon bar Yo'haï dit : « Tous les jours où j'ai été lié à ce monde, j'ai été lié au Saint béni soit-Il d'un seul lien. » Le maamar qualifie cela d'annulation de soi (bitoul) complète dans la Lumière infinie.

Zohar, Ibra Zuta 1:29-4:37 ספר זוהר, האדרא זוטא א"כ ט"ד:ל"ז

87 ות"ת כנגד כולם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פאה פ"א מ"א.

88 ות"ת כנגד כולם

La Michna énumère les mitsvot dont une personne recueille les fruits dans ce monde, tandis que le principal demeure pour le Monde futur, puis conclut : « et l'étude de la Torah leur équivalait à toutes. »

Mishnah Peah 1:1 משנה פאה א' א"א

אלו דברים שאין להם שעור. הפאה, והבכורים, והראיון, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פרותיהן בעולם הזה והקדשן קצמת לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והבאת שלום בין אדם לחברו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Voici les choses qui n'ont pas de mesure déterminée : les coins [du champ] ; les prémices ; [les offrandes apportées] lors de la présentation [au Temple aux trois fêtes de pèlerinage] ; la pratique des œuvres de justice ; et l'étude de la Torah. Voici les choses dont l'homme jouit des fruits en ce monde, tandis que le capital lui reste dans le monde à venir : honorer son père et sa mère ; la pratique des œuvres de justice ; faire la paix entre une personne et son ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

89 ויקחו אליך שמן זית זך

Le verset d'ouverture, une nouvelle fois : l'huile pure d'olive apportée à Moché est désormais identifiée à 'Hokh-

ma, la voie de l'annulation de soi.

Exodus 27:20 שמות כ"ז:20

ואתה תצוה את בני ישראל ויקחו אליך שמן זית זך כתית למאור להעלות נר תמיד:

Et tu ordonneras aux enfants d'Israël de t'apporter de l'huile pure d'olive, concassée pour l'éclairage, afin de faire brûler continuellement une lampe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 איזהו חכם הרואה את הנולד

Dans un dialogue rapporté par la Guemara : « Qui est appelé sage ? » « Celui qui voit ce qui naît (hanolad). » Le maamar y voit la capacité de percevoir comment toute chose naît du néant.

Tamid 32a:7 תמיד ל"ב א:7

אמר להם: אידין מתקרי חכים? אמרו להם: איזהו חכם - הרואה את הנולד. אמר להם: אידין מתקרי גבור? אמרו לו: איזהו גבור - הכובש את יצרו. אמר להם: אידין מתקרי עשיר? אמרו להם: איזהו עשיר - השמים בחלקו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תמיד לב, א.

PARAGRAPHE 23

91 אני הוי"ה לא שניתי

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » D.ieu est le même après la Création qu'avant celle-ci ; la Création n'est qu'une lueur de Sa lumière.

Malachi 3:6 מלאכי ג:6

כי אני ה' לא שניתי ואנכי בנתי יעקב לא כליתם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 ורוח אייתי רוח

Le Zohar enseigne que tout dépend du désir : « L'esprit attire l'esprit et fait venir l'esprit ». Le maamar l'applique ainsi : l'annulation de soi attire la Lumière infinie sur l'âme.

Zohar II, 162a זח"ב קסב,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קסב, א.

PARAGRAPHE 24

93 ואתה תצוה את בני ישראל

Le verset d'ouverture du maamar, à présent expliqué : tetzaveh signifie unir (tsavta), le lien d'Israël avec Moché par l'« huile d'olive pure » de 'Hokhma et du bitoul.

Exodus 27:20 שמות כ"ז:20

ואתה תצוה את בני ישראל ויקחו אליך שמן זית זך כתית למאור להעלות נר תמיד:

Et tu ordonneras aux enfants d'Israël de t'apporter de l'huile pure d'olive, concassée pour l'éclairage, afin de faire brûler continuellement une lampe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

מלשון צוואת והתקשרות

Or HaTorah, comme l'indique la note, relie cette interprétation à l'enseignement des Sages, au premier chapitre de Berachos (6b), selon lequel le monde entier n'a été créé que « pour accompagner (letsave) celui-ci » ; il renvoie à ce maamar ainsi qu'au discours «Tsaav et korbanī» dans Likutei Torah.

LA NOTE DE KEHOT

באווה"ת בשלח עי תלב מציין "ע"ד מארז"ל פ"ק דברכות ד"ו סע"ב בענין כל העולם כולו לא נברא אלא לצוות לזה ועמ"ש סדי"ה ואתה תצוה [הכוונה לכאן] ובלק"ת בד"ה צו את קרבני הראשון רפ"ד".

95

חוקת עולם מאת בני ישראל

« Une loi éternelle... de la part des enfants d'Israël » : les lettres de la Torah, qui émanent de Moché et donnent à Aharon sa force.

Exodus 27:21 כ"ז:כ"א

בְּאֵהָל מוֹעֵד מִחוּץ לַפֶּרֶכֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת יַעֲרֶה אֹתוֹ אֶהְרֹן וּבָנָיו מִעֲרֵב עֲדִיבָקָר לִפְנֵי ה' חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֶם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

Dans la tente de la Rencontre, en dehors du voile qui est devant le Témoignage, Aaron et ses fils le disposeront pour qu'il brûle du soir au matin devant D.ieu. Ce sera une loi perpétuelle pour leurs générations, de la part des enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 25

96

מערב ועד בקר

La lampe d'Aaron brûle « du soir jusqu'au matin », dans le temps, la lumière venant après l'obscurité.

Exodus 27:21 כ"ז:כ"א

בְּאֵהָל מוֹעֵד מִחוּץ לַפֶּרֶכֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת יַעֲרֶה אֹתוֹ אֶהְרֹן וּבָנָיו מִעֲרֵב עֲדִיבָקָר לִפְנֵי ה' חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֶם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

Dans la tente de la Rencontre, en dehors du voile qui est devant le Témoignage, Aaron et ses fils le disposeront pour qu'il brûle du soir au matin devant D.ieu. Ce sera une loi perpétuelle pour leurs générations, de la part des enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כז, כא.

97

ברישא חשוכא והדר נהורא

« D'abord l'obscurité, puis la lumière » : l'ordre de la Création, que la Guemara donne comme raison pour laquelle les chèvres marchent avant les brebis.

Shabbat 77b:8 ח"ז ב:ח"ז

... אָמַר לָקָה: מַאי טַעְמָא עֵיזִי מְסַגֵּן בְּרִישָׁא וְהָדָר אֵימְרִי? אָמַר לָקָה כְּבָרִיתוֹ שֶׁל עוֹלָם, דְּבְרִישָׁא חֲשׁוּכָא וְהָדָר נְהוּרָא. מַאי טַעְמָא הָגִי

ואתה תצוה את בני ישראל ויקחו אליך כו'

מִכְסִּיּוֹ וְהָגִי מְגִלְיָו? הָגִי דְּמִכְסִּיּוֹ מִיִּנְיָהּ — מִכְסִּיּוֹ, וְהָגִי דְּלֹא מִכְסִּיּוֹ מִיִּנְיָהּ — מְגִלְיָו. מַאי טַעְמָא גְּמָלָא זֹוֹטֵר גְּנוּבָתִּיהָ? מְשׁוּם דְּאָכַל כִּיסִּי. מַאי טַעְמָא תוֹרָא אֲרִיקָא גְּנוּבָתִּיהָ? מְשׁוּם דְּדִייר בְּאִגְמִי, וּבְעִי לְכַרְכּוּשֵׁי בְּקִי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת עז, ב.

98

להעלות נר תמיד

Le verset de Moché parle d'une lampe « perpétuelle » : l'unité supérieure, au-delà du temps.

Exodus 27:20 כ"ז:כ"א

וְאֵתָה תְּצַוֶּה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כֹּתֶיֶת לְמָאֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד:

Et tu ordonneras aux enfants d'Israël de t'apporter de l'huile pure d'olive, concassée pour l'éclairage, afin de faire brûler continuellement une lampe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כז, כ.

99

כחשכה כאורה

« Même l'obscurité n'est pas sombre pour Toi, et la nuit brille comme le jour ; l'obscurité est comme la lumière. »
Devant D.ieu, l'obscurité et la lumière sont identiques.

Psalms 139:12 כ"ט:י"ב

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁךְ מִמֶּךָ וְלַיְלָה כִּיּוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁכָה כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/tetzaveh/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak